

Wetherbee y Guilmette #1



El Superintendente/Recibidor de las Escuelas Públicas de Lawrence, Jeffrey C. Riley y la Directora de la Escuela Emily G. Wetherbee Colleen Lennon conjuntamente con un grupo de maestras y alumnos de 3ro y 4to grados rodean un gigantesco cake declarando este año a la escuela Nivel #1 de un Nivel #3 en que se encontraba.

Lawrence Schools Make Rapid Improvements

Lawrence Public School Superintendent/Receiver Jeffrey C. Riley and Emily G. Wetherbee School Director, Colleen Lennon together with a group of teachers and 3rd and 4th grade students gathered around a cake to celebrate the designation this year of Level #1 from a Level #3.

Nuevos Ciudadanos



Veinticinco candidatos tomaron el Juramento de Lealtad frente al Honorable Juez Frank J. Bailey, Chief United States Bankruptcy Judge, convirtiéndose en ciudadanos estadounidenses durante una ceremonia especial llevada a cabo en el Parque Campagnone el lunes, 16 de septiembre, 2013.

New Citizens

Twenty five candidates took the Oath of Allegiance before Honorable Frank J. Bailey, Chief United States Bankruptcy Judge and became United States Citizens in a special naturalization ceremony held Monday, September 16, 2013 at Campagnone Common.

El Salvador celebró Independencia

Coincidiendo con la Independencia de El Salvador, los salvadoreños del área estuvieron de fiestas y el domingo 15 de septiembre, 2013 el Presidente de El Salvador Presente, Ángel Corado, derecha, izó la bandera de su país con la ayuda del Alcalde de Lawrence, izquierda, William Lantigua.



Salvador celebrated Independence

To coincide with the Independence of El Salvador, area Salvadorans were celebrating and on Sunday, September 15, 2013 Angel Corado, President of El Salvador Presente, right, hoisted the flag of their country with the help of Lawrence Mayor, left, William Lantigua.

Llega el Conector de Salud a CAC - |10

- 02 EDITORIAL
- 04 DALIA DÍAZ
- 19 DIRECTORIO
- 20 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO



102.9 fm HD 2

English
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 11am

CrossOver

Rumbo on the Radio!

Escuelas de Lawrence hacen vertiginosas mejoras

Lawrence, Massachusetts (19 de septiembre 2013) - Después de 1 año del Estado, estar al cargo del sistema escolar, Las Escuelas Públicas de Lawrence han mostrado una mejora significativa en las puntuaciones del MCAS.

Publicado hoy por el Departamento de Educación Secundaria y Primaria, los resultados demostraron que después de varios años de disminución de las puntuaciones del MCAS en inglés, las puntuaciones de crecimiento aumentaron este año. El crecimiento en matemáticas fue aún más impresionante, alcanzando el nivel más alto en la historia del distrito. De hecho, los resultados de crecimiento de matemáticas de todo el distrito fueron los más altos de cualquier distrito entre los conocidos como Gateway en el estado este año, con otros cientos de estudiantes que alcanzan competencia.

"Los profesores y los estudiantes en los distritos escolares de todo el estado tienen mucho de que enorgullecerse hoy",



La Directora de la Escuela Emily G. Wetherbee Colleen Lennon, mostrando con orgullo el sello #1 hablando para LPS-TV sobre el éxito obtenido por la escuela en las últimas pruebas del MCAS.

Emily G. Wetherbee School Director, Colleen Lennon, bearing the #1 seal, speaks to LPS-TV about the school's success in the most recent MCAS tests.

dijo el Secretario de Educación Matthew Malone. "Estamos viendo los niveles de rendimiento que alcanzan nuevas alturas y vemos la persistencia para lograr reducir esa brecha. Una vez más, nuestras escuelas están liderando el camino."

En particular, los estudiantes de las Escuelas Públicas de Lawrence hicieron

POR FAVOR VEA **ESCUELAS**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 18

Lawrence Schools Make Rapid Improvements

Lawrence, Mass. (Sept. 19, 2013) – After Year 1 of state receivership, Lawrence Public Schools has shown significant improvement in MCAS scores.

Released today by the Department of Secondary and Elementary Education, the results show that after several years of declining MCAS growth scores in English, LPS scores were up this year. Math growth was even more impressive, reaching the highest level in district history. In fact, district-wide math growth scores were the highest of any Gateway district in the state this year, with hundreds more students reaching proficiency.

"Teachers and students in school districts across the Commonwealth have much to be proud of today," said Secretary of Education Matthew Malone. "We are seeing achievement levels reaching new heights and we see that persistent achievement gap narrowing. Once again, our schools are leading the way."

Notably, students in the Lawrence Public Schools made strong gains in performance since last year, particularly in mathematics. Lawrence is operating under state receivership since the Board of Elementary and Secondary Education voted to declare it a "chronically underperforming" or Level 5 district in November 2011. The percent of Lawrence students district-wide scoring Proficient or higher in mathematics

increased between 2012 and 2013 by double-digits in grades 3 (+17, from 39 to 56 percent), 5 (+11, from 27 to 38 percent), 8 (+11, from 19 to 30 percent), and 10 (+10, from 34 to 44 percent).

"These are strong results and a credit to the hard work and commitment of the students and educators of Lawrence," said Elementary and Secondary Education Commissioner Mitchell Chester. "We set out to turn around chronic low performance in the district. There is still much work to do in Lawrence to ensure that all students are ready for success at the next level. But these early results demonstrate that the district's accelerated 2 turnaround strategies are providing schools with the necessary tools to improve outcomes."

Other notable achievements:

- Lawrence doubled the number of Level 1 schools this year from 2 to 4. Schools designated Level 1 are in the top 30% of the state.

- Lawrence exceeded its first year District Turnaround Plan goal of doubling the number of schools in which students outperform their academic peers. In fact, LPS nearly tripled this number.

"We are very proud of the hard work of

POR FAVOR VEA **SCHOOLS**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 18

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Ya era hora!

No falla, siempre antes de las elecciones así como después, se alzan voces de "bien enterados" que lanzan acusaciones a través de la radio en español, acerca del mal funcionamiento del departamento de elecciones.

Para los inmigrantes que procedemos de América latina, donde para votar tenemos no solamente estar inscritos en los registros electorales sino tener una cédula o algún tipo de identificación, nos resulta inaudito de que aquí no sea esto un requisito, razón por la que estos "bien enterados" siempre culpan al sistema por el resultado de las elecciones.

Es de notar que en nuestros países, a pesar de los requisitos mencionados, aún se oyen voces de "fraude electoral", desde luego, en su mayoría proveniente del bloque de perdedores, nunca de parte de los ganadores. ¡Igual que aquí!

Para ser honestos, estábamos convencidos de que esta vez no habría ninguna, si es que creemos lo que los "bien enterados" decían por la radio dando a entender de que no habría fraude: 1.- Si usted no es ciudadano, no se le ocurra votar. Puede que sea deportado. 2.- No se le ocurra votar por otra persona; puede ser detenido y hasta preso. La condena puede ser severa. 3.- El FBI está vigilando todos los colegios electorales. 4.- Han puesto cámaras en todos los colegios para vigilar la votación.

Calculamos que estas amenazas fueron dirigidas a asustar a los presuntos infractores que según una persona que llama frecuentemente a la radio dijo saber de alguien que había votado dos veces en el mismo sitio. Otra denuncia más impactante fue de alguien que aseguró haber visto a una persona votar 24 veces en el mismo colegio donde esta persona dijo estar trabajando para el departamento de elecciones.

Desafortunadamente estas denuncias fueron hechas por la radio hispana, no a las autoridades competentes.

Por eso nos alegra la noticia de que el Candidato a Alcalde Daniel Rivera haya declarado al diario local de que planea pedir al Secretario de Estado William Galvin "que ponga observadores en los 24 sitios de votación el día de las elecciones para evitar lo que él llamó 'un gran número de irregularidades' el martes".

Al mismo tiempo queremos recordarle al Candidato Rivera que él debe saber que es ilegal para un candidato estar a menos de 150 pies del centro de votación, tal como fue reportado por el diario local. ¿Es esa una de las irregularidades que él intenta suprimir?

A propósito, el día de elecciones le vimos a él con su señora conversando con una persona justo a la entrada de la Escuela Frost donde ellos y nosotros votamos. No sabemos si esa fue la primera o la última persona que saludó frente a la puerta, ya que ellos entraron a votar inmediatamente y no sabemos si a la salida continuó haciéndolo.

No queremos ni podemos elaborar, pero estas son las cosas que el Candidato Rivera tiene que tener presente. Siempre hay alguien mirando y él debe luchar por mantener limpia su imagen.

It's about time!

It never fails, always before and after elections, "well informed" voices rise throwing accusations around on Spanish radio about the malfunctioning elections department.

For immigrants coming from Latin America where we have to vote not only by being registered in the electoral rolls but possessing a card or some form of identification, it is outrageous that here we don't have this requirement, that's why these "well informed" individuals always blame the system for the elections outcome.

It is noteworthy that in our countries, despite the above conditions we still hear voices of "electoral fraud", of course, mostly coming from the losers block, never from the winners. Just like here!

To be honest, we were convinced that this time there would be none, if we believe what the "well informed" people on the radio said hinting that there would be fraud: 1. - If you are not a citizen, don't even think of voting. You could be deported. 2.- Do not ever vote for another person; you can be arrested and even imprisoned. The conviction can be severe. 3.- The FBI is monitoring all polling stations. 4.- Cameras have been placed at all schools to monitor the vote.

We estimate that these threats were directed to frighten the alleged offenders as a frequent radio caller said he knew of someone who had voted twice in the same place. Another complaint more shocking was from someone who claimed to have seen a person vote 24 times in the same school where this person said to be working for the Elections Department.

Unfortunately these allegations were made on Spanish radio, instead of the proper authorities.

So we welcome the news that the Candidate for Mayor Daniel Rivera stated to the local newspaper that he plans to ask Secretary of State William Galvin "to put observers in all 24 polling places on Election Day to avoid what he called 'a large number of irregularities' on Tuesday."

■ CONTINUE ON PAGE 4

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES
CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez

LOCAL EDITION

Published on the 8th & 22nd of Every Month

Go online and make it easy

Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website — the anytime, anywhere solution for:

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
 - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilícelo para:

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
 - Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes



Connect with us today at
glfhc.org

Ask any staff member for an invitation to join our Portal then click "Patient Portal Login" to enter.

Conéctese hoy con nosotros en la red en **glfhc.org**

Pídale una invitación a cualquiera de nuestros empleados para unirse a nuestro portal y después haga clic en el portal del paciente ("Patient Portal") para comenzar.



Powered by:

intuit. Health

Support is subject to occasional disruptions due to system and server maintenance and events beyond our control. Hours subject to change without notice.

En ocasiones el sistema no estará disponible debido a mantenimiento o eventos que escapan a nuestro control. El horario está sujeto a cambios sin previo aviso.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Gob. Patrick proclama Mes de la Herencia Hispana

El Gobernador Deval Patrick ha proclamado desde el 15 de septiembre 2013 hasta el 15 de octubre 2013 como el Mes Anual de la Herencia Hispana anual por 25 años consecutivos en Massachusetts. Durante todo el mes, el Gobernador Patrick y los líderes de la Administración van a participar en los eventos que ponen de relieve el patrimonio social y las contribuciones cívicas y rica historia de la comunidad hispana de Massachusetts. El tema de este año, "25 años fuertes: Una celebración de la participación cívica y el servicio" va a reconocer el impacto de liderazgo y servicio de la comunidad hispana en todo el estado.

"Nuestras organizaciones no lucrativas y de servicio se unen a nuestras comunidades y muchas veces llegan a un sector de la población que el gobierno no puede llegar solo", dijo el Gobernador Patrick. "Este mes celebramos nuestra diversidad mediante el cumplimiento de las contribuciones de las organizaciones cívicas basadas hispanas en la creación de un Estado Libre Asociado unificada y más vibrante."

Gobernador Patrick presentará la proclamación oficial del Mes de la Herencia Hispana en un acto en la Casa de Gobierno

el miércoles, 2 de octubre. El gobernador estará acompañado por Ginetta Candelario, profesora asociada de Sociología, Directora del Programa de Estudios Latinos y de la América Latina y miembro de la Facultad de Estudios de Programa de Género y Mujeres de Smith University. También habrá una presentación cultural por un grupo local de baile, así como una feria comunitaria exclusiva de organizaciones sin fines de lucro que sirven a los grupos latinos que presentarán sus programas y servicios.

MCC designada como escuela amiga militar-

Gracias al Centro de Recursos para Veteranos de Middlesex Community College, el Concejo Asesor de Veteranos y otros servicios especiales para veteranos, MCC ha sido designada como Escuela Amiga Militar por Victory Media, una pequeña empresa de servicios para personas con discapacidad, propiedad de un veterano que ha estado sirviendo a la comunidad militar desde 2001.

La lista del 2014 de Escuelas Amigas de los militares honra al 20 por ciento de los colegios, universidades y escuelas de comercio en el país que están haciendo todo lo posible por servir a los miembros del servicio militar de los Estados Unidos, los veteranos y sus cónyuges como estudiantes y garantizan su éxito en la escuela.

Alcalde de Puerto Rico Recibe Proclamas desde Lawrence

El alcalde de la ciudad de Toa Baja, recibió un par de proclamas durante el mes de Agosto de ambos el Representante Estatal Frank Moran y el Alcalde de Lawrence William Lantigua. La ceremonia con el Alcalde Aníbal Vega Borges y su Jefe de Gabinete tuvo lugar en Toa Baja, Puerto Rico.

El Alcalde William Lantigua y el Representante Frank Moran proclamaron que el Alcalde Vega-Borges dio un ejemplo excepcional de patriotismo durante las fiestas patronales de este año recordando a los miembros ausentes de Toa Baja, Puerto Rico que estuvieron en la Fuerzas Armadas de EE.UU. y a los que continúan en las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos.

Este es el 265 año desde la fundación de la ciudad, y Toa Baja dio la bienvenida a uno de los suyos durante el mes de julio, Frank Bonet, quien participó en un reconocimiento especial a los miembros de las Fuerzas Armadas.

Frank informó que el Festival de San Pedro Apóstol de este año fue un completo éxito.

SEGURO PARA PEQUEÑAS EMPRESAS

ANUNCIO PAGADO



Cuando usted decide comenzar un negocio, hay muchas cosas referentes a seguros que debe tener en cuenta. Aquí están algunos que usted necesita comprar:

RESPONSABILIDAD: El seguro conocido como "liability" lo protege si alguien se lastima en su propiedad o en su negocio. Si usted alquila, el propietario querrá que usted tenga seguro de responsabilidad civil y el nombre como asegurado adicional. Si usted vende comida, un producto o servicio, el seguro de responsabilidad civil es muy importante. Si usted es propietario y alquila, el seguro de "liability" es necesario para protegerlo de demandas de inquilinos y se requiere para la Sección VIII de los inquilinos. Los contratistas lo necesitan para proteger a sus clientes. Muchas ciudades y pueblos requieren Certificados de Seguros de los contratistas cuando solicitan permisos.

INCENDIO/PELIGROS: Si usted pide prestado dinero para iniciar su negocio o comprar un inmueble, el banco requerirá que usted tenga seguro contra incendios (igual que cuando usted pide prestado para comprar una casa).

ROBO: La cobertura de robo por lo general se puede adquirir junto con el seguro contra incendios. A menudo es necesario contar con una alarma antirrobo para comprar cobertura de robo.

TRABAJADORES DE COMPENSACIÓN: Si usted decide contratar a alguien o tiene familia que ayuda, es necesario adquirir un seguro de indemnización laboral. Esto protege al trabajador si se lesionan en el trabajo. No sólo son los gastos médicos pagados, sino los salarios también se pagan al empleado lesionado en caso de tener que faltar al trabajo. El costo se basa en el tipo de negocio y la nómina real. Las empresas deben adquirir esta cobertura. Empresas LLC y los propietarios no tienen que protegerse a sí mismos, pero deben comprar una póliza para los trabajadores que contratan.

PÉRDIDA DE ALQUILERES/ENTRADAS: Si su ingreso de alquiler o producto de ventas paga las facturas entonces usted necesita para asegurarse de que su póliza incluye esta cobertura. ¡Esto no se incluye automáticamente!

Asegúrese de revisar su póliza comercial para más detalles.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675 / Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs ANUNCIO PAGADO



Mostrando las proclamas que fueron entregadas A la izquierda: Frank Bonet y Frank Moran. A la derecha, el Alcalde William Lantigua y Frank Bonet.

LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO

Pierda hasta **¡20 Lbs. en 20 días!**

¡Lo último en Dietas para quemar grasa!

- Sin efectos adversos
- Sin hambre
- Rápido y seguro

DRUG APPROVED

Consulta GRATIS

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston

63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700
www.weightlossandaesthetics.com

Pregunte por nuestros programas para niños y jóvenes obesos

CONTINUE FROM PAGE 2

EDITORIAL

At the same time we want to remind Candidate Rivera that he should know that it is illegal for a candidate to be within 150 feet of the polling place, as was reported by the local newspaper. Is that one of the irregularities that he tries to suppress?

By the way, on Election Day we saw him with his wife talking to a person at the entrance of the Frost School where they and we vote. We do not know if that was the first or the last person he greeted at the door as they came in to vote and we do not know if he continued to do so on the way out.

We do not want or should elaborate, but these are the things that Candidate Rivera has to keep in mind. Someone is always watching and he must fight to keep his image clean.

¡Gracias!

Maestros, Estudiantes y Familias de Lawrence



Índices de
graduación
más elevados



Aumentos de los
resultados del MCAS
de Inglés y Matemáticas



Más escuelas
de alta calidad
“Nivel 1”

- Reformando el currículo
- Extendiendo tiempo de aprendizaje
- Añadiendo artes y enriquecimiento
- Empujando recursos a las escuelas
- Reparando edificios escolares

Más trabajo fuerte adelante

Guerrero vs Liga Roberto Clemente of Lowell



El equipo de Guerrero representando a Lawrence contra la Liga Roberto Clemente de Lowell con su director Michael Guerrero en la extrema derecha y sus coaches Jr. Estrella y Juan Williams.



Por Alberto Suris

El sábado, 14 de septiembre 2013, en el Parque Bourgoin situado en la Calle West, en Lawrence, se enfrentaron dos equipos de pelota, La Liga Roberto Clemente de Lowell y la Liga Guerrero representando a Lawrence.

De acuerdo a lo reportado por Michael Guerrero, Coach de la Liga Guerrero, Lawrence venció a Lowell 4x2.

El encuentro fue patrocinado por AT&T, Radio Shack e Hidalgo Multiservice.

Miembros de la Liga Roberto Clemente de Lowell con su presidenta María Claudio a la izquierda.

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

Thank you!

*Lawrence Teachers,
Students and Families*



Higher
Graduation
Rates



Increased English
and Math MCAS
growth scores



More top quality
“Level 1” schools

- Reforming the curriculum
- Extending Learning Time
- Adding arts and enrichment
- Pushing resources to schools
- Fixing school buildings

More hard work ahead

El Salvador celebró Independencia

Por Alberto Surís

El Salvador es el país más pequeño y más densamente poblado de América Central. La capital del país y ciudad más grande es San Salvador con centros culturales y comerciales importantes para América Central en su conjunto como Santa Ana y San Miguel. El Salvador limita con el Océano Pacífico por el sur, y los países de Guatemala al oeste y Honduras al norte y al este. Su región más oriental se encuentra en la costa del Golfo de Fonseca, frente a Nicaragua. A partir del 2009, El Salvador tenía una población de aproximadamente 5.744.113 habitantes.

El Colón fue la moneda oficial de El Salvador desde 1892 hasta 2001, cuando se adoptó el dólar de EE.UU. En el 2010, El Salvador, fue clasificado entre los 10 países de América Latina en términos del Índice de Desarrollo Humano y el tercero en Centroamérica (detrás de Costa Rica y Panamá), debido en parte a la continua y rápida industrialización.

En 1821 la Declaración de Independencia fue firmada por las personas importantes del gobierno, tales como Manuel José Arce, José Simeón Cañas y José Matías Delgado. Ellos son los que dieron el primer grito de independencia el 5 de noviembre de 1811 en San Salvador. Por último, el 15 de septiembre de 1821 a la luz de los disturbios en Guatemala, las autoridades españolas capitularon y firmaron el Acta de Independencia. En 1823 Delgado fue elegido presidente de la Asamblea Constituyente.

Porque eso es tan importante, cada 15 de septiembre hay una gran celebración que tiene lugar en todo El Salvador y en el extranjero.



El Rvdo. Luis Estevez de la Iglesia Metodista Primitiva, localizada en el 201 de la Calle Haverhill, en su oración de apertura pidió al Todopoderoso poner a El Salvador nuevamente en sus manos. A la derecha, el Presidente de El Salvador Presente, Ángel Corado.



Desde la izquierda, Ángel Corado, escucha mientras el Representante Frank Morán, lee una Proclama Estatal dirigida a todos los salvadoreños. En la foto aparece el Representante Marcos Devers, también firmante de la proclama.

From left, Angel Corado, listens as State Rep. Frank Moran reads a proclamation addressed to all Salvadorans. The photo shows Rep. Marcos Devers, who also signed the proclamation.

Salvador celebrated Independence

By Alberto Surís

El Salvador is the smallest and the most densely populated country in Central America. The country's capital city and largest city is San Salvador with important cultural and commercial centers for Central America on the whole including Santa Ana and San Miguel. El Salvador borders the Pacific Ocean on the south, and the countries of Guatemala to the west and Honduras to the north and east. Its easternmost region lies on the coast of the Gulf of Fonseca, opposite to Nicaragua. As of 2009, El Salvador had a population of approximately 5,744,113 people.

The Colón was the official currency of El Salvador from 1892 to 2001, when it adopted the U.S. Dollar.

In 2010 El Salvador ranked in the top 10 among Latin American countries in terms of the Human Development Index and in the top 3 in Central America (behind Costa Rica and Panama), due in part to ongoing rapid industrialization.

In 1821 the declaration of independence was signed by important government people such as Manuel Jose Arce, Jose Simeon Canas and Jose Matias Delgado. They are the ones who gave the first shout of independence on November 5 of 1811 in San Salvador. Finally, on September 15, 1821, in light of unrest in Guatemala, Spanish authorities capitulated and signed the Acta de Independencia. In 1823 Delgado was elected president of the constituent assembly.

Because that is so important, every September 15 there is a big celebration that takes place all around El Salvador and abroad.



Miembros de Latin Band El Sabor que vino desde Lynn a alegrar la ceremonia.

Band Members of Latin band El Sabor from Lynn brighten the ceremony.

BORIS BALSON, MD



Tratamiento para el asma bronquial, alergias nasales y oculares, bronquitis y enfermedades de la piel.

- Eczema y alergias a alimentos y medicinas.
- Intolerancia a la comida, dieta individual de pérdida de peso.
- Inmunoterapia clásica y vacunas para las alergias y métodos nuevos para el tratamiento de enfermedades alérgicas sin inyección.

Todas las pruebas y exámenes se llevan a cabo en la oficina.

Se aceptan todos los seguros médicos.

El Dr. Balson habla español



Boris Balson, M.D.
Profesor Adjunto de Medicina, en la Universidad de Boston
Certificación de la Junta de Alergia, Asma e Inmunología de EE.UU.

Regional SEPAC Presentation

Massachusetts Autism Commission Report

Public Presentation

Thursday, September 26th
7:00pm – 9:00pm

Methuen's Tenney Grammar School Auditorium
75 Pleasant St, Methuen MA 01844

Presentation Provided By:
Barbara L'Italien, Chairperson of the MA Autism Commission

Sponsored By:
The Methuen Special Education Parent Advisory Council
www.MethuenSEPAC.com

Light refreshments will be served in advance from 6:00pm – 7:00pm
For more information, please contact Phil DeCologero at 978-983-8506



BORIS BALSON, MD

101 Amesbury St., Room 312, Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 984-5149 - Fax (978) 984-5159



YWCA de Lawrence "Team Vida" se une al Maratón a Beneficio de la Cura contra el Cáncer del Seno el domingo, 29 de septiembre, 2013

Únete al equipo "Team Vida" de la YWCA de Lawrence mientras celebramos las sobrevivientes de cáncer de senos, apoyamos a aquellas que actualmente luchan contra el cáncer y recordamos aquellas que hemos perdido. Camine o corra con nosotros en el maratón a beneficio de la cura contra el cáncer del seno y apoye a la fundación Susan G Komen de Massachusetts el domingo, 29 de septiembre del 2013 a las 8 a.m. en el parque Joe Moakley, Boston, MA.

Muestre su apoyo uniéndose a nuestro equipo, "Team Vida" o ayúdenos a recaudar fondos haciendo una donación al equipo "Team Vida" de la YWCA en la página web www.komenmassrace.org/2013/teamvida.

Apoyar a la Fundación Komen MA es una inversión en tu comunidad: 75% del dinero recaudado a través de este evento se queda aquí en Massachusetts para proveer apoyo financiero, iniciativas y programas locales para la salud del seno. Tu donación apoyará programas como el Programa de Educación y Consejería para la Salud de la Mujer en la YWCA de Lawrence donde

se ofrece educación, apoyo y referidos para pruebas preventivas para la detección temprana. A través del apoyo de Komen MA, la YWCA ha sido capaz de ofrecer servicios en el área de Lawrence gratis. También han sido capaces de continuar su dedicación a servicios para sobrevivientes de cáncer de seno que incluye apoyo para obtener pelucas o prótesis y el proyecto "Mi Vida, Mi Tiempo" que ofrece apoyo a sobrevivientes durante eventos íntimo y educativos, que también sirven como una celebración de su supervivencia.

Su apoyo y donaciones ayudarán a continuar con subvenciones de fondos que ayudan a salvar vidas y estudios investigativos prometedores a nivel local y nacional.

¡Se ofrecerá transporte gratis con espacio limitado! Los interesados deben registrarse visitando la página web www.komenmassrace.com/2013/teamvida. Para obtener más información contacte a Yashira Robles al 978-687-0331 ó por correo electrónico a yrobles@ywcalawrence.org.

YWCA of Greater Lawrence "Team Vida" joins 21st Annual Race for the Cure on Sunday, September 29, 2013

Join the YWCA of Greater Lawrence's Team Vida as we celebrate breast cancer survivors, support those currently fighting breast cancer and remember those we have lost. Walk or Run with us at the 21st Annual SGK Race for the Cure on Sunday, September 29th, 2013 at 8am at Joe Moakley Park, Boston, MA.

Show your support by joining YWCA's TEAM VIDA or helping us raise funds by making a donation to the YWCA's Team Vida at www.komenmassrace.org/2013/teamvida.

Supporting Komen MA is an investment in your community: 75% of the money Komen MA raise through this event stays here in Massachusetts for local breast health programs and initiatives. Your donation will support local breast health programs such as the YWCA of Greater Lawrence's Women's Health Advocacy Services, which offer education, prevention screenings and treatment. Through support

of Komen funding, the YWCA has been able to offer services in the Greater Lawrence area including health education and linkage to free or low cost breast and cervical cancer screening services. We've also been able to continue our dedication to Breast Cancer Survivorship Services which includes support in obtaining wigs and/or prosthesis and support for YWCA's "Mi Vida, Mi Tiempo" ("My Life, My Time"), which provide survivor support and education that also serve as a celebration of their survivorship.

YOUR support and donations will help continue fund life-saving grants and promising research locally and nationally.

FREE Transportation is available but space is limited! Those interested need to register by visiting www.komenmassrace.com/2013/teamvida. For more information contact Yashira Robles at 978-687-0331 or email at yrobles@ywcalawrence.org

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE **RUMBONEWS.COM**

Préstamos con
0% de Interés

at CASH FOR GOLD

Salem, NH

Con más de
34 Años en el
Negocio

Con una Calificación
de A+ del
Better Business Bureau

527 S. Broadway, Salem, NH
En la línea de Methuen encima de Enterprise
Rent-A-Car

- Llame para más detalles -

603.898.2580

**BUSCAMOS
ORO / DIAMANTES**

Con más de 34 años en el negocio y una calificación de A+ con el BBB.

Una manera de decirle gracias por ayudarnos a servir a más de 200,000 clientes desde 1979 es

¡Regalarle este Fiat 2014!

¡Venga a inscribirse para ganar!
No necesita hacer una compra o transacción para ganar.

Visite el ORIGINAL Y ÚNICO AUTÉNTICO

CASH FOR GOLD
EN SALEM, NH

EN LA LINEA DE METHUEN, ENCIMA DE ENTERPRISE RENT-A-CAR
527 So. Broadway, Rte. 28, Salem, NH

603-898-2580

Abierto los 7 días a la semana
www.cashforgoldinc.com



Llega el Conector de Salud a CAC

El Conector de Salud De Massachusetts y el Greater Lawrence Community Action Council anuncian el programa de navegadores, un centro local de información y asistencia para obtener seguro de salud

El Conector de Salud de Massachusetts (Massachusetts Health Connector) y el Greater Lawrence Community Action Council, Inc., anunciaron una asociación cuyo fin es ofrecer información y asistencia a los residentes de la región de Lawrence para encontrar un seguro de salud adecuado para sí mismos y sus familias.

Como parte de las reformas de la Ley de Atención Médica Asequible (Affordable Care Act o ACA), el Conector de Salud, como mercado estatal de seguro de salud, iniciará un período de inscripción abierta del 1 de octubre de 2013 al 31 de marzo de 2014. Durante el mismo, los miembros actuales del Conector de Salud deberán inscribirse en un plan que cumpla con los requisitos de la ley ACA, y las demás personas y empresas pequeñas podrán comparar las ofertas e inscribirse en seguro aprovechando la variedad más amplia de opciones, beneficios y subsidios que establece la ley.

En julio, el Conector de Salud designó a GLCAC como uno de los 10 programas Navegadores de Massachusetts. Los Navegadores ayudarán a los consumidores a comprender las nuevas opciones de cobertura según la nueva ley (ACA) y a encontrar la cobertura más económica que satisfaga sus necesidades. Asistirán al público por métodos apropiados desde un punto de vista cultural y lingüístico durante todo el proceso, desde la solicitud inicial hasta la inscripción.

“Las reformas establecidas por la nueva ley ofrecen muchas oportunidades interesantes para conseguir seguro de

salud y para mejorar la cobertura actual”, dijo Jean Yang, Directora Ejecutiva del Conector de Salud de Massachusetts. “Al asociarnos con organizaciones como el Greater Lawrence Community Action Council, podremos llegar a las personas en los lugares donde viven mediante el idioma y los mecanismos más cómodos para cada uno. Estas asociaciones nos permitirán mantener los logros de Massachusetts en materia de cobertura y nuestra posición como líder nacional en cuidado de la salud.”

“GLCAC, Inc., es una puerta de acceso a prestaciones y servicios sociales básicos para decenas de miles de residentes de Lawrence”, dijo Evelyn Friedman, Directora Ejecutiva del Greater Lawrence Community Action Council, Inc. “Como a nuestro centro acude mucha gente, estamos en una posición ideal para ayudar al público a entender las diferentes opciones de cobertura ofrecidas por la nueva ley federal. Ahora, a nuestra lista de servicios, podemos añadir: acceso a un seguro de salud al alcance de su bolsillo.”

Todos los estados tendrán programas de Navegadores, incluso aquellos con mercados federales facilitadores de seguro de salud. En Massachusetts, el programa es financiado por el Conector de Salud y se dirigirá no sólo a la población que todavía no tiene seguro, sino también a los miembros actuales del Conector de Salud en proceso de transición a planes nuevos. El programa Navegador es parte de un esfuerzo más amplio de divulgación y educación que incluirá campañas de correo postal, electrónico y otras comunicaciones a miembros actuales del Conector de Salud con información sobre los cambios venideros.

En su papel de Navegador, el Greater Lawrence Community Action Council, que sirve a aproximadamente 29,000 personas al año, ofrecerá información a quienes reciben servicios de otras agencias, por ejemplo,



Pictured from left to right: GLCAC Navigator staffers Carilyn Caraballo & Georgina Lightfoot, MA Health Connector Executive Director Jean Yang, GLCAC Navigator staff Queyron Nolberto, GLCAC Executive Director Evelyn Friedman, GLCAC Navigator staffers Marisa Melendez and Amdery Mejia.

asistencia de combustible, con el cuidado de niños y WIC. El personal de GLCAC también se comunicará con las personas, familias y empresas ofreciendo información en talleres, ferias comunitarias, cámaras de comercio y apareciendo regularmente en programas de radio.

El presidente Obama firmó la Ley de Atención Médica Asequible en 2010. Massachusetts sentó las bases para la reforma al sistema nacional de salud y, por medio de la nueva ley, ampliará el acceso a una asistencia médica económica y de alta calidad. Además de incrementar las subvenciones y los créditos fiscales para individuos y empresas pequeñas, la ley cierra la brecha de cobertura de recetas médicas de Medicare para personas mayores, amplía la cobertura de los adultos jóvenes permitiendo que permanezcan en los planes de sus padres hasta los 26 años, crea la oportunidad de cobertura dental a

través del Conector de Salud, e invierte en Massachusetts miles de millones de dólares del gobierno federal para ayudarnos a cubrir a las personas que ya aseguramos. El período de inscripción abierta que empieza el 1 de octubre ofrecerá acceso a planes a partir del 1 de enero de 2014.

Acerca del Conector de Salud de Massachusetts (“Massachusetts Health Connector”)

Este programa, establecido en 2006, ayuda a las personas de nuestro estado a encontrar un seguro de salud asequible y de calidad. Desde la histórica reforma al sistema de salud en Massachusetts, más de 400,000 personas han conseguido cobertura y casi 240,000 han obtenido seguro de salud por medio del Conector de Salud. Massachusetts es el estado con el porcentaje más alto del país de personas con cobertura de seguro de salud: 97%.

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

Alcalde Fiorentini asiste a inauguración del Puente Bates

(también conocido como el puente Groveland)

Hoy en día, el Alcalde James J. Fiorentini asistió a la inauguración del nuevo puente de Bates, también conocida como el Puente de Groveland, que ha estado en construcción desde hace algún tiempo. El nuevo puente será capaz de adaptarse a vehículos más pesados y ayudará a que el movimiento del tráfico vehicular sobre el Río Merrimack con menos congestión. El puente conecta Haverhill y Groveland y se extiende sobre el Río Merrimack. El puente es utilizado por muchos viajeros todos los días y sirve como una de las

muchas entradas a la ciudad de Haverhill. El puente será oficialmente abierto a los vehículos durante la noche de mañana por la mañana.

El Alcalde Fiorentini dijo: “Hemos tenido una gran cantidad de apoyo del estado de Massachusetts y el Representante Brian Dempsey ha ayudado a conseguir más de \$100 millones para los trabajos del puente en Haverhill. “Muchos de nuestros puentes necesitan o han necesitado el trabajo y tenemos la suerte de tener al Representante Brian Dempsey como un socio en nuestra búsqueda de reparar gran parte de nuestra infraestructura”.

Mayor Fiorentini attends grand opening of new Bates Bridge (also known as the Groveland Bridge)

Today, Mayor James J. Fiorentini attended the grand opening of the new Bates Bridge, also known as the Groveland Bridge, which has been under construction for some time. The new bridge will be able to accommodate heavier vehicles and will help the vehicular traffic move over the Merrimack River with less congestion. The bridge connects Haverhill and Groveland and spans over the Merrimack River. The bridge is utilized by many commuters every day and serves as one of many entrances to the Gateway City of Haverhill. The bridge will officially be open to vehicles overnight of by tomorrow morning.

Mayor Fiorentini stated: “We have had a tremendous amount of support from the Commonwealth of Massachusetts and Representative Brian Dempsey has helped secure over \$100 million in bridge work in Haverhill. “Many of our bridges need or have needed work and we are fortunate to have Representative Brian Dempsey as a partner in our quest to repair much of our infrastructure.”

“I FEEL LIKE
A FISH
WITH NO WATER.”

—JACOB, AGE 5
DESCRIBING ASTHMA



You know how to react
to their asthma attacks.
Here's how to prevent them.

1-866-NO-ATTACKS
EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto
www.noattacks.org
or call your doctor.



Rumbo

60 Island Street, Lawrence MA 01840
Email: Rumbo@rumbonews.com

LETTERS TO THE EDITOR

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

“Marcha de las Novias” Une a Hombres y Mujeres para Crear Conciencia Sobre la Violencia Doméstica

11va Marcha Anual en Lawrence, MA,

El 26 de septiembre da comienzo a las actividades de octubre

La "Marcha de las Novias" ofrece una oportunidad muy necesaria para promover la concienciación y la sanación por la crisis que actualmente enfrenta esta comunidad por la violencia doméstica.

La Marcha Anual de las Novias se lleva a cabo en varias ciudades de los Estados Unidos incluyendo a Massachusetts en conmemoración de la muerte de Gladys Ricart, una inmigrante dominicana quien fue asesinada por su ex-marido el día de su boda el 26 de septiembre del 1999, como también por otras víctimas de la violencia doméstica.

Por los últimos once (11) años la meta de la marcha ha sido dar tributo a todas las víctimas que han muerto como resultado de la violencia doméstica y proveerle información a las víctimas y testigo acerca de los recursos disponibles en nuestra comunidad. Encabezado por las agencias de violencia domestica del área, la Marcha de las Novias se ha ganado el apoyo de los Centro contra la Agresión Sexual (rape crisis centers), agencias sin fines de lucros, instituciones religiosas, instituciones educativas, departamentos de orden público, oficiales de las oficinas de gobierno local y estatal, para crear

conciencia, en nuestro esfuerzo de eliminar la violencia doméstica.

A pesar de nuestros esfuerzo y el progreso legislativo hasta ahora, la violencia doméstica sigue siendo una crisis - más de tres mujeres son asesinadas por sus esposos o novios todos los días en los EE.UU. Once personas-nueve mujeres y dos hombres-perdieron sus vidas por violencia doméstica desde Octubre 2012. Es innecesario decir, que tenemos mucho trabajo y educación que hacer en todos los niveles-individual, social, comunitario, pólizas-para eliminar la violencia doméstica.

La Marcha de las Novias es un evento de gran alcance que honra a las víctimas de la violencia doméstica mediante la sensibilización para ayudar a detener este flagelo.

Detalles del evento:

El próximo jueves, 26 de septiembre a las 4:30 pm, partiendo desde el Centro Para Personas Mayores de Lawrence (Senior Center) localizado en el 155 de la calle Haverhill en Lawrence.

La Marcha de la Novias les da la bienvenida a ciudadanos preocupados, residentes del área, miembros de organizaciones comunitarias, organizaciones religiosas, negociantes, y la comunidad en general a que nos acompañen a denunciar la violencia doméstica.

Activistas del área se unirán para

marchar vestidas de novia o vestidas de blanco, en representación del sufragio de víctimas de la violencia doméstica. A los caballeros también les exhortamos a que muestren su apoyo uniéndose a esta marcha y vistiéndose de negro. No necesita registrarse con anticipación.

Este evento es patrocinado por Delamano Inc., en colaboración con la YWCA de Lawrence, la YWCA de Haverhill, la Unidad Especial a Beneficio de la Salud de la alcaldía de Lawrence (Mayor's Health Task Force), y el Centro para Personas Mayores de la Ciudad de Lawrence (Lawrence Senior Center).

Los vestidos de novias para la Marcha de Novias son donado por "Over The Rainbow" Consignment Store en Beverly, MA.

Mes de Concientización sobre La violencia doméstica

La Marcha de Novias es el lanzamiento oficial del Mes de la Concienciación sobre la Violencia Doméstica. Al término de la marcha, una exposición se mostrará en el Centro par Personas Mayores de la Ciudad de Lawrence (Senior Center), en reconocimiento de los nombres de todas las víctimas caídas por violencia doméstica en MA. Para un calendario de los próximos eventos adicionales, por favor póngase en contacto con Elecia Miller en la Unidad Especial a Beneficio de la Salud de la alcaldía de Lawrence (Mayor's Health Task Force), emiller@cityoflawrence.com o llamando al (978) 620-3527.

“Brides' March” domestic violence awareness event Event Kicks off Domestic Violence Awareness Month

11th Annual “Brides’ March” to Take Place on September 26, 2013 in Lawrence, MA

The annual “Brides’ March” offers a much-needed opportunity to foster awareness and healing from the crisis of domestic violence.

The Brides’ March is a walk held each year in a number of different states, including Massachusetts. Women wear wedding dresses or all white and men dress in black in solidarity for the memory of Gladys Ricart, a Dominican immigrant who was murdered on her wedding day by her estranged boyfriend 13 years ago in New Jersey, as well of all the fallen victims and survivors of Domestic Violence.

For the past eleven years our goal for this march has been to pay tribute to all the victims that have died as a result of domestic violence and to provide information to victims and bystanders about available services in our communities. Led by domestic violence providers in the area, the Brides’ March has gradually gained support from Rape Crisis Centers, non-profit agencies, faith-based organizations, educational institutions, law enforcement, and local and state government officials, to raise awareness, in our efforts to eradicate domestic violence.

Despite our efforts and legislative progress to date, domestic violence remains a crisis, with more than three women being assassinated by their husbands or partners every day in the US.* Eleven people—nine women and two men—lost their lives to domestic violence since last October. Needless to say, much education and work still needs to be done at all levels—

individual, societal, community, and policy—to eradicate domestic violence.

The Brides’ March is a powerful event that serves not only as a memorial to remember and honor all victims of domestic violence, but also as a reminder of our collective responsibility, bystanders included, to play a part and join local efforts to end this social ill.

Event Details

On Thursday, September 26, 2013, in Lawrence, marchers will meet at 4:30 p.m. at the Lawrence Senior Center 155 Haverhill St. Lawrence.

The Brides’ March welcomes concerned citizens, area residents, and members from community organizations, the faith-based community, the business sector, and the community in general, to join us at this march to denounce domestic violence.

The event is sponsored by Delamano, Inc., in collaboration with the YWCA of Greater Lawrence, the YWCA of Haverhill, the City of Lawrence Mayor's Health Task Force, and the City of Lawrence Senior Center. Wedding gowns for this year Brides’ March were donated by “Over the Rainbow” consignment store in Beverly, MA.

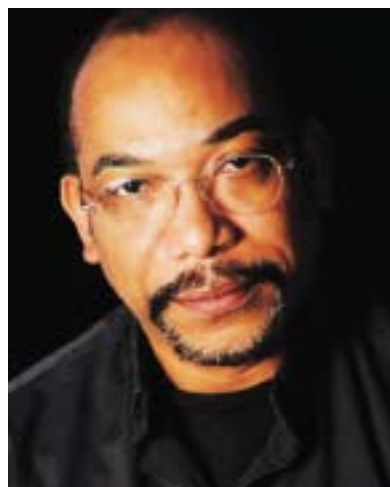
Domestic Violence Awareness Month

The Brides’ March is the official kick-off of Domestic Violence Awareness Month. At the conclusion of the march, an exhibition will be displayed at the Lawrence Senior Center, recognizing the names of all the victims killed by their abuser this year in MA. For a calendar of additional upcoming events, please contact Elecia Miller at the City of Lawrence Mayor’s Health Task Force at emiller@cityoflawrence.com or by calling (978) 620-3527.

True Photo Studio

Gran apertura de su nuevo local!

- Bodas**
- Bautismos**
- Cumpleaños**
- Modelos**
- Fotos familiares**
- Fotos para pasaportes**



Darío Arias, Fotógrafo



406 Essex Street, Lawrence, MA 01840
978-975-3656

Cómo votó Lawrence / How Lawrence voted

Ward A - Precinct 1

Registered Voters 1553 - Cards Cast 527 33.93%

MAYOR	
	Total
Number of Precincts	1
Precincts Reporting	1 100.0 %
Total Votes	527
Times Blank Voted	0
WILLIAM LANTIGUA	250 47.44%
NESTOR DEJESUS	1 0.19%
MARCOS A DEVERS	82 15.56%
JUAN MANNY GONZALEZ	58 11.01%
JAMES P O'DONAGHUE	20 3.80%
DANIEL RIVERA	114 21.63%
Write-in Votes	2 0.38%

Ward A- Precinct 2

Registered Voters 1336 - Cards Cast 403 30.16%

MAYOR	
	Total
Number of Precincts	1
Precincts Reporting	1 100.0 %
Total Votes	402
Times Blank Voted	1
WILLIAM LANTIGUA	257 63.93%
NESTOR DEJESUS	0 0.00%
MARCOS A DEVERS	85 21.14%
JUAN MANNY GONZALEZ	17 4.23%
JAMES P O'DONAGHUE	6 1.49%
DANIEL RIVERA	37 9.20%
Write-in Votes	0 0.00%

Ward A - Precinct 3

Registered Voters 1442 - Cards Cast 441 30.58%

MAYOR	
	Total
Number of Precincts	1
Precincts Reporting	1 100.0 %
Total Votes	440
Times Blank Voted	1
WILLIAM LANTIGUA	175 39.77%
NESTOR DEJESUS	4 0.91%
MARCOS A DEVERS	69 15.68%
JUAN MANNY GONZALEZ	50 11.36%
JAMES P O'DONAGHUE	16 3.64%
DANIEL RIVERA	126 28.64%
Write-in Votes	0 0.00%

Ward A- Precinct 4

Registered Voters 1546 - Cards Cast 444 28.72%

MAYOR	
	Total
Number of Precincts	1
Precincts Reporting	1 100.0 %
Total Votes	441
Times Blank Voted	3
WILLIAM LANTIGUA	193 43.76%
NESTOR DEJESUS	4 0.91%
MARCOS A DEVERS	97 22.00%
JUAN MANNY GONZALEZ	44 9.98%
JAMES P O'DONAGHUE	11 2.49%
DANIEL RIVERA	91 20.63%
Write-in Votes	1 0.23%

Ward B- Precinct 1

Registered Voters 1719 - Cards Cast 645 37.52%

MAYOR	
	Total
Number of Precincts	1
Precincts Reporting	1 100.0 %
Total Votes	643
Times Blank Voted	2
WILLIAM LANTIGUA	340 52.88%
NESTOR DEJESUS	8 1.24%
MARCOS A DEVERS	132 20.53%
JUAN MANNY GONZALEZ	49 7.62%
JAMES P O'DONAGHUE	23 3.58%
DANIEL RIVERA	91 14.15%
Write-in Votes	0 0.00%

Ward B- Precinct 2

Registered Voters 1349 - Cards Cast 497 36.84%

MAYOR	
	Total
Number of Precincts	1
Precincts Reporting	1 100.0 %
Total Votes	497
Times Blank Voted	0
WILLIAM LANTIGUA	323 64.99%
NESTOR DEJESUS	9 1.81%
MARCOS A DEVERS	81 16.30%
JUAN MANNY GONZALEZ	37 7.44%
JAMES P O'DONAGHUE	2 0.40%
DANIEL RIVERA	45 9.05%
Write-in Votes	0 0.00%

Ward B- Precinct 3

Registered Voters 1517 - Cards Cast 498 32.83%

MAYOR	
	Total
Number of Precincts	1
Precincts Reporting	1 100.0 %
Total Votes	497
Times Blank Voted	1
WILLIAM LANTIGUA	322 64.79%
NESTOR DEJESUS	5 1.01%
MARCOS A DEVERS	84 16.90%
JUAN MANNY GONZALEZ	27 5.43%
JAMES P O'DONAGHUE	3 0.60%
DANIEL RIVERA	56 11.27%
Write-in Votes	0 0.00%

Ward B - Precinct 4

Registered Voters 1901 - Cards Cast 651 34.25%

MAYOR	
	Total
Number of Precincts	1
Precincts Reporting	1 100.0 %
Total Votes	650
Times Blank Voted	1
WILLIAM LANTIGUA	413 63.54%
NESTOR DEJESUS	22 3.38%
MARCOS A DEVERS	127 19.54%
JUAN MANNY GONZALEZ	28 4.31%
JAMES P O'DONAGHUE	7 1.08%
DANIEL RIVERA	52 8.00%
Write-in Votes	1 0.15%

Election Summary Report		Date:09/17/13
PRELIMINARY ELECTION		Time:22:00:59
LAWRENCE, MA		Page:1 of 2
Summary For Jurisdiction Wide, All Counters, All Races		
Unofficial Results		

Registered Voters 36844 - Cards Cast 12011 32.60%

MAYOR	
	Total
Number of Precincts	24
Precincts Reporting	24 100.0 %
Total Votes	11981
Times Blank Voted	30
WILLIAM LANTIGUA	5725 47.78%
NESTOR DEJESUS	165 1.38%
MARCOS A DEVERS	1907 15.92%
JUAN MANNY GONZALEZ	1058 8.83%
JAMES P O'DONAGHUE	305 2.55%
DANIEL RIVERA	2799 23.36%
Write-in Votes	22 0.18%

COUNCILOR AT LARGE	
	Total
Number of Precincts	24
Precincts Reporting	24 100.0 %
Total Votes	22453
Times Blank Voted	0
ROGER A TWOMEY	3745 16.68%
N. ALVAREZ-RODRIGUEZ	3662 16.31%
FRANCISCO A BREA	1208 5.38%
MARIA D DE LA CRUZ	1897 8.45%
JORGE A GONZALEZ	2429 10.82%
MARK A GRAY	1220 5.43%
WENDY R LUZON	1610 7.17%
MODESTO MALDONADO	2672 11.90%
CARA MARTINOLI	491 2.19%
DENISE L PERRAULT	1512 6.73%
CHALLY RAMOS	422 1.88%
FRANCISCO SURILLO	1540 6.86%
Write-in Votes	45 0.20%

DISTRICT A COUNCILOR	
	Total
Number of Precincts	4
Precincts Reporting	4 100.0 %
Total Votes	1531
Times Blank Voted	284
SANDY E ALMONTE	842 55.00%
ROSA E PINA	672 43.89%
Write-in Votes	17 1.11%

DISTRICT B COUNCILOR	
	Total
Number of Precincts	4
Precincts Reporting	4 100.0 %
Total Votes	1611
Times Blank Voted	680
ESTELA A REYES	1571 97.52%
Write-in Votes	40 2.48%

Ward C- Precinct 1

Registered Voters 1386 - Cards Cast 379 27.34%

MAYOR	
	Total
Number of Precincts	1
Precincts Reporting	1 100.0 %
Total Votes	378
Times Blank Voted	1
WILLIAM LANTIGUA	222 58.73%
NESTOR DEJESUS	4 1.06%
MARCOS A DEVERS	61 16.14%
JUAN MANNY GONZALEZ	25 6.61%
JAMES P O'DONAGHUE	5 1.32%
DANIEL RIVERA	61 16.14%
Write-in Votes	0 0.00%

Ward C- Precinct 2

Registered Voters 1684 - Cards Cast 542 32.19%

MAYOR	
	Total
Number of Precincts	1
Precincts Reporting	1 100.0 %
Total Votes	542
Times Blank Voted	0
WILLIAM LANTIGUA	210 38.75%
NESTOR DEJESUS	6 1.11%
MARCOS A DEVERS	81 14.94%
JUAN MANNY GONZALEZ	40 7.38%
JAMES P O'DONAGHUE	12 2.21%
DANIEL RIVERA	191 35.24%
Write-in Votes	2 0.37%

Ward C- Precinct 3

Registered Voters 1286 - Cards Cast 431 33.51%

MAYOR	
	Total
Number of Precincts	1
Precincts Reporting	1 100.0 %
Total Votes	430
Times Blank Voted	1
WILLIAM LANTIGUA	258 60.00%
NESTOR DEJESUS	19 4.42%
MARCOS A DEVERS	88 20.47%
JUAN MANNY GONZALEZ	33 7.67%
JAMES P O'DONAGHUE	6 1.40%
DANIEL RIVERA	26 6.05%
Write-in Votes	0 0.00%

Ward C- Precinct 4

Registered Voters 1457 - Cards Cast 506 34.73%

MAYOR	
	Total
Number of Precincts	1
Precincts Reporting	1 100.0 %
Total Votes	504
Times Blank Voted	2
WILLIAM LANTIGUA	332 65.87%
NESTOR DEJESUS	9 1.79%
MARCOS A DEVERS	91 18.06%
JUAN MANNY GONZALEZ	27 5.36%
JAMES P O'DONAGHUE	6 1.19%
DANIEL RIVERA	38 7.54%
Write-in Votes	1 0.20%

Ward D- Precinct 1

Registered Voters 1535 - Cards Cast 490 31.92%

MAYOR	
	Total
Number of Precincts	1
Precincts Reporting	1 100.0 %
Total Votes	488
Times Blank Voted	2
WILLIAM LANTIGUA	217 44.47%
NESTOR DEJESUS	19 3.89%
MARCOS A DEVERS	65 13.32%
JUAN MANNY GONZALEZ	38 7.79%
JAMES P O'DONAGHUE	20 4.10%
DANIEL RIVERA	129 26.43%
Write-in Votes	0 0.00%

Ward D- Precinct 2

Registered Voters 1324 - Cards Cast 455 34.37%

MAYOR	
	Total
Number of Precincts	1
Precincts Reporting	1 100.0 %
Total Votes	454
Times Blank Voted	1
WILLIAM LANTIGUA	290 63.88%
NESTOR DEJESUS	6 1.32%
MARCOS A DEVERS	90 19.82%
JUAN MANNY GONZALEZ	29 6.39%
JAMES P O'DONAGHUE	5 1.10%
DANIEL RIVERA	34 7.49%
Write-in Votes	0 0.00%

Num. Report Precinct 24 - Num. Reporting 24 100.00%

DISTRICT C COUNCILOR	
	Total
Number of Precincts	4
Precincts Reporting	4 100.0 %
Total Votes	1252
Times Blank Voted	606
KENDRYS R VASQUEZ	1226 97.92%
Write-in Votes	26 2.08%

DISTRICT D COUNCILOR	
	Total
Number of Precincts	4
Precincts Reporting	4 100.0 %
Total Votes	1450
Times Blank Voted	327
ONEIDA AQUINO	979 67.52%
MARTA I RENTAS	469 32.34%
Write-in Votes	2 0.14%

DISTRICT E COUNCILOR	
	Total
Number of Precincts	4
Precincts Reporting	4 100.0 %
Total Votes	2153
Times Blank Voted	336
E. O'CONNOR BERNAL	1629 75.66%
KATHLEEN A RUNGE	516 23.97%
Write-in Votes	8 0.37%

DISTRICT F COUNCILOR	
	Total
Number of Precincts	4
Precincts Reporting	4 100.0 %
Total Votes	1326
Times Blank Voted	455
MARC L LAPLANTE	1284 96.83%
Write-in Votes	42 3.17%

DISTRICT A SCHL COMM	
	Total
Number of Precincts	4
Precincts Reporting	4 100.0 %
Total Votes	291
Times Blank Voted	1524
Write-in Votes	291 100.00%



El Alcalde de Lawrence, rodeado por un grupo de sus seguidores señalando con 4 dedos en alto mientras cantan "Cuatro Años Más", la noche de las elecciones preliminares el martes, 17 de febrero.

Lawrence Mayor William Lantigua surrounded by a group of followers making pointing with 4 fingers while chanting "Four More Years" the night of the primary election on Tuesday, September 17, 2013.



El candidato a alcalde Daniel Rivera y su esposa Paula King sonrían después de llegar segundo en la elección primaria y asegurar un lugar en la boleta electoral de noviembre.

Mayoral candidate Daniel Rivera and wife Paula King smile after arriving second in the primary election and securing a place in the November ballot.



El miembro del Comité Escolar por el Distrito F James R. Blatchford y su prometida; el miembro del Comité Escolar de GLTS Abel Vargas y el miembro del Comité Escolar de Lawrence por el Distrito D Angel García celebran sus victorias.

District F School Committee member James R. Blatchford and his fiancée; GLTS School Committee Member Abel Vargas and District D School Committee Member Angel Garcia celebrating their victories.



Mayor candidate Daniel Rivera, left, and GLTS School Committee member Abel Vargas congratulate each other after a victorious election.

El candidato a alcalde Daniel Rivera, izquierda y el miembro del Comité Escolar de GLTS Abel Vargas se felicitan después de la victoria electoral.



Debido al ruido de esa noche, no sabemos quien comenzó la discusión, el Reverendo Edwin Rodríguez o el Alcalde William Lantigua y su multitud. No podíamos oír lo que se estaban gritando uno al otro, pero capturamos al Reverendo señalando con los dedos de una manera muy festiva.

Due to the noise that night, we don't know who started the argument, Reverend Edwin Rodriguez or Mayor William Lantigua and his crowd. We couldn't hear what they were yelling at each other, but we captured the Reverend giving the fingers to them in a very festive way.

El Teniente Sean Conway escolta al Reverendo Edwin Rodríguez fuera del edificio.

Lieutenant Sean Conway escorting Reverend Edwin Rodriguez out of the building.



Ward F- Precinct 1

Registered Voters 1925 - Cards Cast 583 30.29%

MAYOR	Total
Number of Precincts	1
Precincts Reporting	1 100.0 %
Total Votes	582
Times Blank Voted	1
WILLIAM LANTIGUA	86 14.78%
NESTOR DEJESUS	2 0.34%
MARCOS A DEVERS	65 11.17%
JUAN MANNY GONZALEZ	108 18.56%
JAMES P O'DONAGHUE	22 3.78%
DANIEL RIVERA	296 50.86%
Write-in Votes	3 0.52%

Ward F- Precinct 2

Registered Voters 1858 - Cards Cast 789 42.47%

MAYOR	Total
Number of Precincts	1
Precincts Reporting	1 100.0 %
Total Votes	785
Times Blank Voted	4
WILLIAM LANTIGUA	158 20.13%
NESTOR DEJESUS	2 0.25%
MARCOS A DEVERS	79 10.06%
JUAN MANNY GONZALEZ	80 10.19%
JAMES P O'DONAGHUE	28 3.57%
DANIEL RIVERA	437 55.67%
Write-in Votes	1 0.13%

Ward D - Precinct 3

Registered Voters 1318 - Cards Cast 421 31.94%

MAYOR	Total
Number of Precincts	1
Precincts Reporting	1 100.0 %
Total Votes	419
Times Blank Voted	2
WILLIAM LANTIGUA	294 70.17%
NESTOR DEJESUS	5 1.19%
MARCOS A DEVERS	58 13.84%
JUAN MANNY GONZALEZ	20 4.77%
JAMES P O'DONAGHUE	7 1.67%
DANIEL RIVERA	34 8.11%
Write-in Votes	1 0.24%

Ward E- Precinct 1

Registered Voters 1947 - Cards Cast 783 40.22%

MAYOR	Total
Number of Precincts	1
Precincts Reporting	1 100.0 %
Total Votes	783
Times Blank Voted	0
WILLIAM LANTIGUA	139 17.75%
NESTOR DEJESUS	6 0.77%
MARCOS A DEVERS	81 10.34%
JUAN MANNY GONZALEZ	119 15.20%
JAMES P O'DONAGHUE	35 4.47%
DANIEL RIVERA	400 51.09%
Write-in Votes	3 0.38%

Ward E - Precinct 3

Registered Voters 1376 - Cards Cast 454 32.99%

MAYOR	Total
Number of Precincts	1
Precincts Reporting	1 100.0 %
Total Votes	454
Times Blank Voted	0
WILLIAM LANTIGUA	181 39.87%
NESTOR DEJESUS	6 1.32%
MARCOS A DEVERS	60 13.22%
JUAN MANNY GONZALEZ	43 9.47%
JAMES P O'DONAGHUE	18 3.96%
DANIEL RIVERA	144 31.72%
Write-in Votes	2 0.44%

Ward F- Precinct 3

Registered Voters 1492 - Cards Cast 377 25.27%

MAYOR	Total
Number of Precincts	1
Precincts Reporting	1 100.0 %
Total Votes	375
Times Blank Voted	2
WILLIAM LANTIGUA	205 54.67%
NESTOR DEJESUS	3 0.80%
MARCOS A DEVERS	78 20.80%
JUAN MANNY GONZALEZ	16 4.27%
JAMES P O'DONAGHUE	10 2.67%
DANIEL RIVERA	62 16.53%
Write-in Votes	1 0.27%

Ward D- Precinct 4

Registered Voters 1324 - Cards Cast 411 31.04%

MAYOR	Total
Number of Precincts	1
Precincts Reporting	1 100.0 %
Total Votes	410
Times Blank Voted	1
WILLIAM LANTIGUA	254 61.95%
NESTOR DEJESUS	11 2.68%
MARCOS A DEVERS	72 17.56%
JUAN MANNY GONZALEZ	31 7.56%
JAMES P O'DONAGHUE	12 2.93%
DANIEL RIVERA	29 7.07%
Write-in Votes	1 0.24%

Ward E- Precinct 2

Registered Voters 1858 - Cards Cast 789 42.47%

MAYOR	Total
Number of Precincts	1
Precincts Reporting	1 100.0 %
Total Votes	785
Times Blank Voted	4
WILLIAM LANTIGUA	158 20.13%
NESTOR DEJESUS	2 0.25%
MARCOS A DEVERS	79 10.06%
JUAN MANNY GONZALEZ	80 10.19%
JAMES P O'DONAGHUE	28 3.57%
DANIEL RIVERA	437 55.67%
Write-in Votes	1 0.13%

Ward E- Precinct 4

Registered Voters 1543 - Cards Cast 463 30.01%

MAYOR	Total
Number of Precincts	1
Precincts Reporting	1 100.0 %
Total Votes	459
Times Blank Voted	4
WILLIAM LANTIGUA	199 43.36%
NESTOR DEJESUS	1 0.22%
MARCOS A DEVERS	74 16.12%
JUAN MANNY GONZALEZ	40 8.71%
JAMES P O'DONAGHUE	13 2.83%
DANIEL RIVERA	131 28.54%
Write-in Votes	1 0.22%

Ward F - Precinct 4

Registered Voters 1551 - Cards Cast 457 29.46%

MAYOR	Total
Number of Precincts	1
Precincts Reporting	1 100.0 %
Total Votes	457
Times Blank Voted	0
WILLIAM LANTIGUA	213 46.61%
NESTOR DEJESUS	2 0.44%
MARCOS A DEVERS	49 10.72%
JUAN MANNY GONZALEZ	68 14.88%
JAMES P O'DONAGHUE	12 2.63%
DANIEL RIVERA	112 24.51%
Write-in Votes	1 0.22%

DiZoglio apoya esfuerzo para poner fin a la parálisis en la Casa de Estado

El propuesto cambio a las reglas mejoraría el acceso a proyectos de la Cámara.

La Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen) ha anunciado su firme apoyo a una nueva legislación que proporcionará a los miembros de la Cámara de Representantes de Massachusetts mejor el acceso a la información sobre proyectos de ley para votos durante las sesiones legislativas.

Bajo la HB 3646, promovida por el Representante Estatal Daniel B. Winslow (R-Norfolk) y co-patrocinado por la Representante Estatal DiZoglio, empleados legislativos tendrán que preparar calendarios de proyectos de ley a considerarse en las próximas reuniones informales y enviarlos a los legisladores a través de e-mail por lo menos 30 minutos antes del inicio de la sesión, para que los tengan disponibles en la Cámara de Representantes en línea.

La introducción del proyecto de ley viene después de dos semanas de la parálisis legislativa en la que algunos legisladores estancaron los procedimientos de la Cámara en protesta de un sistema de legislar que argumenta limitada transparencia. Sus

acciones fueron inspiradas por una pequeña caja llamada "la lata" que se encuentra en el podio del presidente de la Cámara. Dentro de "la lata", están todos los proyectos de ley para ser aprobados durante la sesión. Una vieja regla fue invocada recientemente por el presidente de la Cámara que le permite determinar y limitar qué legisladores pueden revisar el contenido de "la lata."

"Todos nos beneficiamos de la transparencia en el proceso legislativo y el acceso basado en la web, en tiempo real a la legislación para los legisladores, así como el público es la mejor manera de traer claridad sobre el proceso democrático", dijo Winslow.

"Nosotros en la Legislatura no debemos seguir el modelo de Washington en lo que respecta a la parálisis que nunca acaba", dijo DiZoglio. "Esto no debería ser un problema Demócrata vs Republicano. En lugar de centrarse sistemáticamente en el problema, tenemos que estar centrados en la solución, trabajando juntos para lograr estas reformas. Es de sentido común y un cambio constructivo a la forma de operar en Beacon Hill y estoy encantada de unirme a mi colega en este esfuerzo que debió hacerse desde hace mucho tiempo".

DiZoglio Supports Effort to End House Gridlock



to legislators via e-mail at least 30 minutes prior to the start of session, making the House bills available online.

The bill's introduction comes on the heels of two weeks of legislative gridlock in which some lawmakers stalled House proceedings in protest of a legislating system they argued limited transparency. Inspiring their actions was a small box called "the can" located on the House speaker's podium. Inside "the can" are all of the bills to be approved during session. An old rule was recently invoked by the House speaker permitting him to determine and limit which legislators can go through the contents of "the can."

"We all benefit from transparency in the legislative process and web-based, real-time access to legislation for legislators as well as the public is the best way to bring sunlight to the democratic process," said Winslow.

"We in the Legislature must not follow the model of Washington when it comes to never-ending gridlock," said DiZoglio. "This should not be a Republican vs. Democrat issue. Instead of consistently focusing on the problem, we need to be focusing on the solution by working together to accomplish these reforms. It is common sense and constructive change to the way things run on Beacon Hill and I am delighted to join with my colleague in this long overdue effort."

Proposed Rules Change Would Improve Access to House Bills.

State Rep. Diana DiZoglio (D-Methuen) has announced her strong support for new legislation that would provide members of the Massachusetts House of Representatives improved access to information on bills up for votes during legislative sessions.

Under House Bill 3646, sponsored by State Rep. Daniel B. Winslow (R-Norfolk) and co-sponsored by Rep. DiZoglio, legislative clerks would need to prepare calendars of bills up for consideration in coming informal sessions and send them

Starting Wednesday July 10
Wednesdays/Miércoles
 Campagnone (North) Common
 Near the corner of Jackson & Haverhill Streets
 10am - 5:30 pm

Saturdays/Sábados
 Route 28
 Corner of Broadway & Park Street
 9 am - 3 pm

Comienza el Miércoles 10 de Julio

We accept/Aceptamos:
 EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit and Credit

For more Information/Para más información:
 978-974-0770
www.groundworklawrence.org

LAWRENCE FARMERS MARKET

Massachusetts grown...and fresher!

Greater Lawrence Family Health Center

WHOLE FOODS MARKET
 Andover
Rumbo

Holy Family Hospital
 A STEWARD FAMILY HOSPITAL

Bank of America

GROUNDWORK
 CHANGING PLACES
 CHANGING LIVES

Steward

The A.M.S.I. Foundation to host Hallows Eve Fun Run

Ghost, goblins and the like will be on the run again this fall as the A.M.S.I. Foundation hosts its Second Annual Hallows Eve 5k Fun Run and Walk on Sunday, October 27, 2013 beginning at 10:00 a.m. The race location is the Elks Lodge of Lowell, 40 Old Ferry Rd. Lowell, MA 01854. Race registration for the chip-timed run begins at 8:30 a.m. A free kids fun run (ages 11 & under) starts promptly at 9:30 am.

Race registration is \$25 and will raise funds for the A.M.S.I. Foundation's scholarship programs. High school students with IDs (and younger) are always \$15.00. Cash prizes will be awarded for the top 3 overall runners and the top 3 student runners. In addition, a costume contest and other exciting prizes will be distributed throughout the event. Participants are invited to join the A.M.S.I. Foundation at the Lowell Elks for a post-race party.

Thank you to our Haunted Level Sponsor: Re/MAX Prestige.

For more information on how you can participate in this spooktacular event contact the A.M.S.I. Foundation at 978-495-0944 or visit www.hallowsevefunrun.com.

The A.M.S.I. Foundation is a 501-c3 non-profit organization established in 2008 for the purpose of awarding scholarships to students in the Merrimack Valley Area and providing programs for those seeking higher education. The foundation is made up solely of volunteers who give hundreds of hours of their time each year to developing our programs. Our current programs include scholarships, mentoring, public speaking, and community outreach.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. En el momento en que ustedes lean esto, ya tuvimos la oportunidad de votar en las elecciones primarias de la ciudad. Por lo tanto, es demasiado tarde para animarles a votar a menos que les diga, "Ojalá que ustedes hayan votado en las elecciones primarias." Aunque no me parece muy eficaz.

El calendario del 2014 de Los Amigos de la Biblioteca ya está disponible. Este año tenemos el tema de la publicidad antañá. Por supuesto, todos los anuncios destacados son establecimientos en Lawrence. Cuando miro los periódicos y revistas viejas, yo (al igual a otras personas que conozco) me siento atraída por los anuncios - ya sea para sorprenderme del cambio de los precios de una época a la otra o para disfrutar de los diferentes estilos gráficos de los anuncios - y para entender las costumbres a través de lo que muestran las imágenes. Sé que todos ustedes disfrutarán el calendario especialmente aquellos quienes se criaron aquí y en realidad pueden recordar haber visto estos anuncios en su época. Los calendarios son sólo a \$10 cada uno y son grandes regalos especialmente durante las fiestas. Usted puede comprar el suyo aquí y en la sucursal. También están disponibles en el Centro Histórico, el parque de Heritage, el Aeropuerto Municipal de Lawrence, y el restaurante El Taller de Essex Street.

Más noticias acerca de nuestro Grupo de Amigos: vamos a ser el grupo sin fines de lucro que se beneficiará del espíritu comunitario del Three Dogz Diner durante el mes de octubre. De la manera cómo funciona es: el Grupo de Los Amigos compartirán las ganancias del restaurante de la cena todos los jueves en octubre de 4:00-8:00 PM cuando la gente selecciona de un menú especial. Este menú es variado y muy razonable en cuanto al precio,

debido al hecho que es todo lo que pueda comer. Sé que no tengo que convencer a ninguno de ustedes de los que han comido en Three Dogz Diner que tienen buena comida y un ambiente divertido y amistoso. Para aquellos que aún no lo han visitado, pruébenlo - ustedes ayudarán a la biblioteca y encontrarán un nuevo y muy buen restaurante en el proceso. Gracias a la gente de Three Dogz Diner por ser generosa e involucrar los miembros de la comunidad.

El domingo, 6 de octubre, será el segundo de nuestros conciertos del otoño. Los artistas participantes serán las pianistas Eleanor Perrone y Ester Ning-Yao. Tocarán a dúo en el hermoso piano de Steinway de la biblioteca. (Cada año nuestra directora artística de conciertos, Terri Kelley, trata de invitar un conjunto de pianistas que toquen a dúo. Si no han visto una de estas presentaciones, deben visitarnos - es un verdadero placer.) Entre los compositores que interpretarán son Gluck, Bach, Dvorak, Rachmaninov y Gottshalk. Como siempre, el concierto será a las 2:00 PM en el Sargent Memorial Auditorium.

Con la escuela en sesión y los profesores y estudiantes en sus nuevas rutinas, nosotros en la biblioteca esperamos ampliar nuestra relación con todos los colegios y escuelas de la ciudad. Este año, entre otras cosas, es nuestro objetivo otorgar una tarjeta de la biblioteca a todos los estudiantes de primer año de la escuela superior de Lawrence High. Esto será mucho trabajo, ¡pero es el tipo de trabajo que nos gusta hacer! No sólo eso, sino una vez que cuando se logra, tenemos un usuario más por los próximos años.

No fue un comienzo bonito para la temporada de los Patriotas, pero, una victoria es una victoria. Nos vemos en la biblioteca.

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. By the time you read this we will already have had our opportunity to vote in the city's primary election. Thus, it is too late for me to nag you to vote unless I can pull off a retroactive nag. How about "You all better have voted in the primary." No, somehow that just doesn't seem effective.

The Friends of the Library 2014 calendar is now available. This year we have a vintage advertising theme. Of course, all the advertisements featured are Lawrence establishments. I (like many other people I know) find that when I am looking at old newspapers and magazines I am drawn to the advertisements—not just to marvel at the change in prices from one era to the next but to enjoy the various popular graphic styles and to infer contemporary mores from what is implicit in the images. I know all of you will enjoy the calendar especially those of you who grew up here and might actually remember seeing these ads when they were current. Calendars are only \$10 each and make great gifts especially around the holidays. You can purchase yours here and at the branch. They are also available at the History Center, Heritage Park, the Lawrence Municipal Airport and El Taller Restaurant on Essex Street.

In further news about our Friends group: we will be the featured nonprofit benefitting from the community spirit of the Three Dogz Diner during the month of October. The way it works is the friends will share the revenue the diner takes in on October Thursdays from 4:00 to 8:00 when diners select from the special menu. This menu is diverse and very reasonable pricewise especially considering it is all you can eat. I know I don't have to convince any of you who have been to Three Dogz that it's great food and a fun and friendly atmosphere. For those who have not yet been, give it a try—you'll help out your library and find a new and very cool restaurant in the bargain. Thanks to the folks at Three Dogz for being generous and involved community members.

Sunday, October 6th will be the second of our Fall Concert Season. The featured artists will be pianists Eleanor Perrone and Ester Ning-Yao. They will be performing the piano duets on the library's beautiful Steinway piano. (Each year our concert artistic director Terri Kelley tries to get one set of dual pianists. If you have not been to see one of these performances you are missing a real treat.) Among the composers they will be interpreting are Gluck, Bach, Dvorak, Rachmaninov and Gottshalk. As always, the performance will be at 2:00 in the Sargent Memorial Auditorium.

With school in session and teachers and students both settling down to new routines, we at the library are looking forward to the continued broadening of our relationship with all the schools in the city. This year, among things, we will be aiming to get a library card for every freshman in all of the schools at Lawrence High. This will be a lot of work but the kind of work we love doing! Not only that but once it is accomplished one time we will have a blueprint for future years.

Not exactly a glamorous start to the Patriots' season in either game but, hey, a win's a win, right. See you at the library.

www.rumbonews.com

NOW OPEN

SSD and SSDI

NEED HELP? CALL TODAY!
(978) 988-8800

NO FEE Unless Successful



MN
LAW OFFICES

*New England's
Trusted Social Security
Disability Law Firm*



Heritage Place
439 South Union St.
Lawrence, MA
www.m-n-law.com/lawrence

**Se Habla
Español**

TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY

RUMBONEWS.COM
READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

January 2012 - Northeast Region
Saturday, January 21st
9:30pm - 4:00pm - Lowell, MA

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Gov. Patrick proclaims Hispanic Heritage Month

Governor Deval Patrick has proclaimed September 15, 2013 to October 15, 2013 as the 25th annual Hispanic Heritage Month in Massachusetts. Throughout the month, Governor Patrick and leaders from the Administration will be participating in events that highlight the social and civic contributions and rich heritage of the Massachusetts Hispanic community. This year's theme, "25 Years Strong: A Celebration of Civic Engagement and Service" will recognize the impact of the Hispanic community's leadership and

service to the Commonwealth.

"Our non-profit and service organizations unite our communities and often times reach a section of our population that government cannot reach alone," said Governor Patrick. "This month we celebrate our diversity by honoring the contributions Hispanic civic-based organizations make in creating a unified and more vibrant Commonwealth."

Governor Patrick will present the official Hispanic Heritage Month proclamation at an event at the State House on Wednesday, October 2. The Governor will be joined by Ginetta Candelario, Associate Professor of Sociology, Director of the Program in Latin American and Latina/o Studies and a faculty affiliate of the Study of Women and

Gender Program at Smith College. There will also be a cultural presentation by a local dance group, as well as a community fair exclusive to nonprofit organizations with Latino constituencies to showcase their programs and services.

Puerto Rican Mayor Receives Proclamations

The Mayor of the City of Toa Baja, Puerto Rico received a couple of proclamations during the month of August, both from State Representative Frank Moran and Lawrence Mayor William Lantigua. Mayor Anibal Vega-Borges and



Showing the proclamation sent: Left: Frank Bonet and Frank Moran. Right, Mayor William Lantigua and Frank Bonet.



FOR YOUTH DEVELOPMENT®
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

MERRIMACK VALLEY YMCA SECONDARY SCHOOL FAIR

Saturday, October 5, 2013

10:00am – 1:00pm • FREE

Andover/North Andover YMCA
165 Haverhill Street, Andover, MA 01810

Have you ever wondered what your options are for a high school education? Are you curious about what it takes to attend a private and/or boarding school?

If you answered yes to either of these questions, then we invite you to attend the Merrimack Valley YMCA Secondary School Fair at the Andover/North Andover YMCA on Saturday, October 5th. At this fair, you will have the opportunity to meet with a number of different high school representatives from all over New England and have all of your questions answered. **Some of the schools in attendance will be:**

- Brooks School
- Governor's Academy
- Phillips Academy Andover
- Walnut Hill School for the Arts
- Berwick Academy
- Cheshire Academy
- And many more!

This event is open and free to anyone who wishes to attend. All grades are welcome.

If you are currently in the 8th grade and are exploring your high school options, make sure to stop by this fair since the fall months are when the admissions process for many of these schools take place.

For more information please contact Jennifer Mejia at 978-725-6681 ext. 117 or email jmejia@mvyymca.org.



[f](#) [t](#) [i](#) #youthdevelopment

his Chief of Staff were presented with two proclamations in Toa Baja, Puerto Rico.

Mayor Lantigua and Representative Moran proclaimed Mayor Vega-Borges' exemplary patriotism by remembering the absent members of Toa Baja, Puerto Rico who served, and those that continue to serve in the Armed Forces of the United States, during this year's patron festival.

In its 265th year of the city's foundation, Toa Baja welcomed one of its own during July - Frank Bonet, who reported that this year's San Pedro Apostle Festival was a total success.

MCC Designated as Military-Friendly School

Thanks to Middlesex Community College's Veterans Resource Center, Veterans Advisory Board and other special veterans services, MCC has been designated a Military Friendly School by Victory Media, a service-disabled, veteran-owned small business that has been serving the military community since 2001.

The 2014 list of Military Friendly Schools honors the top 20 percent of colleges, universities and trade schools in the country that are doing the most to embrace America's military service members, veterans and spouses as students and ensure their success on campus.

Rumbo
(978) 794-5360

ADVERTISEMENT

SMALL BUSINESS INSURANCE



When you decide to start a business there are many insurance issues to consider. Here are a few that you need to purchase.

LIABILITY:

Liability protects you if someone gets hurt on your property or from your business. If you rent, your landlord will want you to have liability insurance and name them as an ADDITIONAL INSURED. If you sell food, a product or service, liability insurance is very important. If you own rental property, liability is necessary to protect you from tenant law suits and it's required for Section VIII tenants. Contractors need liability to protect their clients. Many cities and towns require Certificates of Insurance from contractors when they apply for permits.

FIRE/HAZARD: If you borrow money to start your business or buy a building, the bank will require that you have FIRE insurance (just like when you borrow to buy a home).

THEFT: Theft coverage can usually be purchased along with fire insurance. Often it is necessary to have a burglar alarm to purchase theft coverage.

WORKERS COMPENSATION: If you decide to hire someone or have family help you, it is necessary to purchase workers compensation insurance. This protects the worker if they are injured on the job. Not only are the medical bills paid, but the missing wages are also payable to the injured employee. The cost is based on the type of business and the actual payroll. Corporations must purchase this coverage. Proprietors and LLC businesses do not have to protect themselves but they must purchase a policy for workers they hire.

LOSS OF RENTS/EARNINGS: If your rental income or your sales money pays the bills then you need to be sure your policy includes this coverage. It is not automatically included!

Be sure to check your business policy for details!

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

Nuevos Ciudadanos

New Citizens

By Alberto Suris

Por Alberto Surís

Veinticinco candidatos tomaron el juramento de lealtad ante el Honorable Frank J. Bailey, Chief United States Bankruptcy y se convirtieron en ciudadanos estadounidenses en una ceremonia de naturalización especial celebrada el lunes, 16 de septiembre 2013 en el Parque Campagnone.

Este evento es parte de la celebración anual del USCIS del Día de la Constitución y Día de la Ciudadanía. Más de 18,000 personas se convirtieron en ciudadanos estadounidenses durante aproximadamente 180 ceremonias de naturalización en todo el país a partir de la semana de septiembre 16-septiembre 23.

Los candidatos proceden de los siguientes 12 países: Cambodia, Canadá, República Dominicana, Ecuador, El Salvador, Haití, India, Iraq, Portugal, Rusia, Uganda y Reino Unido.

Los honorables oradores invitados fueron: el Honorable Frank J. Bailey, Chief United States Bankruptcy; Luis Chaves, Director de la Sucursal de la oficina de USCIS en Lawrence; Susan Grabski, Directora Ejecutiva, Centro de Historia de Lawrence; y Quinn Gonell, maestro de la Escuela Superior de Lawrence y Presidente de la Red de Jóvenes Profesionales del Área de Lawrence. Participantes especiales incluyeron la Lawrence High School Junior ROTC; el coro femenino de la escuela superior; la Srta. Priscilla Brito y la Academia Esperanza.

El Día de la Constitución y el Día de la Ciudadanía se conmemoran cada 17 de septiembre en honor de la firma de la Constitución de los EE.UU. en 1787. En 1952, el presidente Harry Truman firmó un proyecto de ley de formalización de la celebración del Día de la Ciudadanía. En 2004, el Congreso estableció 17 de septiembre como Día de la Constitución y Día de la Ciudadanía.



Para Don Emilio Gonell fue muy emocionante el ver que su hijo Quinn Gonell, tomara parte principal en esta ceremonia. Aquí vemos a Don Emilio con su hijo, que es maestro en la escuela superior de Lawrence y Presidente de la Asociación de Jóvenes Profesionales del Área de Lawrence.

For Don Emilio Gonell was very exciting watching his son Quinn Gonell, having a leading part in this ceremony. Here is Don Emilio with his son, who is a professor at Lawrence High School and also President of Greater Lawrence Young Professionals Network.

Acompañada de la guitarra de Bill Godwin, Priscilla Brito canto Dios Bendiga América.

Accompanied by Bill Godwin's guitar, Priscilla Brito sang God Bless America.

Twenty-five candidates took the Oath of Allegiance before Honorable Frank J. Bailey, Chief United States Bankruptcy Judge and became United States Citizens in a special naturalization ceremony held Monday, September 16, 2013 at Campagnone Common.

This event is part of USCIS' annual celebration of Constitution Day and Citizenship Day. More than 18,000 people became U.S. citizens during approximately 180 naturalization ceremonies across the country during the week of September 16 to September 23.

The candidates originate from the following 12 countries: Cambodia, Canada, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Haiti, India, Iraq, Portugal, Russia, Uganda and United Kingdom.

Honored guests and speakers included: The Honorable Frank J. Bailey, Chief United States Bankruptcy Judge; Luis Chaves, Field Office Director for the USCIS office in Lawrence; Susan Grabski, Executive Director, Lawrence History Center; and Quinn Gonell, President, Greater Lawrence Young Professionals Network. Special participants include the Lawrence High School Junior ROTC, The Lawrence High School Girl's Ensemble, Ms. Priscilla Brito, and Esperanza Academy.

Constitution Day and Citizenship Day is commemorated every September 17 in honor of the signing of the U.S. Constitution in 1787. In 1952, President Harry Truman signed a bill formalizing the celebration of Citizenship Day. In 2004, Congress established September 17 as Constitution Day and Citizenship Day.



LANCER STRIDE FOR PRIDE
LANCER PRIDE

Prizes, Food, and a Raffle!!
 First 80 registered runners who pay \$25 fee will get a free shirt!!

Entry Fee \$25
 Kids' Fun Run \$5

For more information call or e-mail
 978-973-9002 or
 lawrencebasketball2012@gmail.com

LHS
Lawrence Lancers

What: 5k Road Race/Kids' Fun Run
 When: October 14, 2013
 Where: Lawrence High School Stadium
 70-71 North Parish Road
 Lawrence, MA 01843
 Time: 10:30 a.m.

Tune in for all the Lawrence Public Schools events

comcast 99

LPS MEDIA YouTube

Lawrence Public Schools

verizon 41

Para todos los eventos de las Escuelas Publicas de Lawrence

CONTINÚA DE LA PAGINA 2

ESCUELAS



crónico en el distrito. Todavía hay mucho trabajo por hacer en Lawrence para asegurar que todos los estudiantes estén preparados para el éxito en el siguiente nivel. Pero estos primeros resultados demuestran que las estrategias de transformación para la aceleración del distrito están proporcionando a las

fuertes ganancias en el rendimiento desde el año pasado, sobre todo en matemáticas. Lawrence está operando bajo administración judicial del Estado desde que el Concejo de Educación Primaria y Secundaria votó para declarar el distrito como "crónico de bajo rendimiento" o Nivel 5 en noviembre de 2011. El porcentaje de estudiantes de Lawrence en todo el distrito con nivel de dominio o superior en matemáticas aumentó entre 2012 y 2013 por dos dígitos en los grados 3 (17, de 39 a 56 por ciento), 5 (11, de 27 al 38 por ciento), 8 (11, de 19 al 30 por ciento), y 10 (10, de 34 a 44 por ciento).

"Estos resultados son fuertes y un crédito para el trabajo duro y el compromiso de los estudiantes y educadores de Lawrence", dijo el Comisionado de Educación Primaria y Secundaria Mitchell Chester. "Nos pusimos en marcha para cambiar el bajo rendimiento

escuelas con las herramientas necesarias para mejorar los resultados".

Otros logros notables:

- Lawrence duplicó el número de escuelas de nivel 1 de este año del 2 al 4. Las escuelas designadas como nivel 1 se encuentran en el 30% superior del estado.
- Lawrence superó su primera meta del año en el District Turnaround Plan duplicando el número de escuelas en las que los estudiantes superan a sus pares académicos. De hecho, LPS casi triplicó el número.

"Estamos muy orgullosos del trabajo de nuestros profesores y estudiantes, y damos las gracias a nuestros padres y la comunidad por apoyar nuestros esfuerzos. Este es un buen comienzo", dijo el Receptor Jeffrey C. Riley. "Pero reconocemos que tenemos mucho más trabajo por hacer. Mientras muchos estudiantes salieron de la categoría de 'advertencia' y entraron en la de 'necesita

mejorar' este año en inglés, nuestros índices de competencia se mantuvieron estables. Pericia de matemáticas subió más significativamente, pero podemos y debemos hacerlo mejor".

Además del compromiso de los estudiantes y profesores, Riley citó los factores clave que figuran en el Plan de Renovación como los principales contribuyentes a la mejora. Ellos incluyen:

- Reformar el currículo y uso de datos para evaluar el desempeño estudiantil.
- El establecimiento de academias de vacaciones para proporcionar más ayuda para los estudiantes con dificultades.
- Adición de artes y oportunidades de enriquecimiento para lograr un mejor estudiante.
- Involucrar a los estudiantes y que regresen para aumentar las tasas de graduación y reducir las tasas de deserción escolar de mínimos históricos.
- Empujar más recursos y flexibilidades a nivel escolar, mientras que la reducción del tamaño y alcance de la oficina central.
- El arreglo de los edificios escolares para que los estudiantes tengan un espacio adecuado en el que aprender.

"Este es un buen día para los estudiantes de Lawrence. Honramos el trabajo duro y los esfuerzos de tantas personas", agregó Riley. "Pero tenemos una gran cantidad de trabajo por delante. Reconocemos que la mejora de las escuelas es difícil y esperamos encontrar algunos baches en la carretera. Dicho esto, después de un año y medio de la reorganización del distrito pensamos que estamos en el camino correcto".

CONTINUE FROM PAGE 2

SCHOOLS

our teachers and students and we thank our parents and community for supporting our efforts. This is a strong start," said Receiver Jeffrey C. Riley. "But we recognize that we have a lot more work to do. While many students climbed out of warning and into needs improvement this year in English, our proficiency rates remained flat. Math proficiency climbed more significantly but we can and must do better."

In addition to the commitment of students and teachers, Riley cited the key levers listed in the Turnaround Plan as major contributors to the improvement. They include:

- Reforming the curriculum and using data to assess student performance.
- Establishing vacation academies to provide more help for struggling students.
- Adding arts and enrichment opportunities to achieve better student buy in.
- Re-engaging students to increase graduation rates and bring dropout rates to historic lows.
- Pushing more resources and flexibilities to the school level, while reducing the size and scope of central office.
- Fixing school buildings so students have an appropriate space in which to learn.

"This is a good day for the students of Lawrence. We honor the hard work and efforts of so many people," added Riley. "But we have a significant amount of work ahead. We recognize that school improvement is difficult and we expect some bumps in the road. That said, after a year and a half of district reorganization we think we are on the right track."

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



MICRÓFONO ABIERTO

¡La diferente del dial!

Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM



Carmen Chalas "La Embajadora" Productora & Conductora

TELEFONO EN CABINA
978.974.0890

WLLH 1400 AM

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Great Success / Gran Éxito

Fall Back to Business Expo Great Success

The Merrimack Valley Chamber of Commerce held their annual Fall Back to Business Expo on September 18, 2013, at Andover Country Club with more than seventy participants.

Sponsors who made the event possible were: Lowell Five Cent Savings Bank, Boston Business Journal, Columbia Gas of Massachusetts, Merrimack Valley Chamber Means Business Program, Holy Family Hospital, a Steward Family Hospital, Lawrence General Hospital, Merrimack Valley Federal Credit Union and TD Bank. The Mixer was sponsored by Title Boxing.



Photos courtesy of MVCC.



Expo Breakfast Speakers - MVCC Fall Expo Breakfast Forum "From Pre-School to Prosperity" From left to right, Mike Durkin, president/CEO, The United Way; Joe Bevilacqua, president/CEO MVCC; Susan Leger Ferraro, Imagine That and Jeff Riley, superintendent, Lawrence Public Schools.



Above left: MVCC VIP Luncheon Speaker Dick Flavin, Poet Laureate of the Boston Red Sox speaks to the MVCC SOLD OUT Expo Luncheon Audience.

Left: Mixer Sponsor - Title Boxing Club, North Andover perform a "Power Hour" Demonstration at the MVCC Fall Business Expo Networking Mixer.



Mornings



JIM carter



LOU blasi

Weekdays
7am to 10 am



Afternoons



MICHAEL graham

Weekdays
12pm to 3pm

CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

Lockhart Returns for NECC Fundraiser

There is still time to purchase tickets to see Keith Lockhart and Friends on Saturday, September 28, at 7:30 p.m. at the Collins Center for the Performing Arts at Andover High School in Andover. This event is presented by the Northern Essex Community College Foundation, Inc., the Women of NECC, and the NECC Alumni Association. Proceeds from this NECC signature event will benefit NECC's Endowment Fund.

Lockhart will present a talk on composer Igor Stravinsky's "The Soldier's Tale," illustrated by periodic interludes of music performed by a group of seven musicians. The 1918 theatrical Russian parable meant to be "read, played, and danced" tells the tale of a soldier who trades his fiddle to the devil for a book that predicts the future of the economy.

Lockhart became the 20th conductor of the Boston Pops in 1995, adding his artistic vision to the Pops tradition established by his predecessors John Williams and Arthur Fiedler.

This is a return visit to the Merrimack



Valley for the 53-year-old New York native.

For tickets, which are \$35 each, call the NECC Institutional Advancement events line at 978-556-3870 or visit www.mvarts.info.

For more information or to request communication access, visit www.necc.mass.edu/signature-event. Discounts are available for students and groups.

Voices from the Back Stairs: Domestic Servants in 19th and 20th Century New England

Although domestic servants made everyday life in grand homes possible; their identities and roles within the household have long been hidden. This illustrated lecture will illustrate the diversity of domestic service in New England over the nineteenth and twentieth centuries by focusing on three Historic New England properties. Period domestic manuals, ephemera, and other general material will also bring the lives of servants and relationships with their employers to the foreground.

Jennifer Pustz is the museum historian at Historic New England. She holds a Ph.D. in American studies from the University of Iowa and M.A. and B.A. degrees in art history. She is the author of *Voices from the Back Stairs: Interpreting Servants' Lives* at Historic House Museums (Northern Illinois

University Press, 2010) and a contributing author of *Historic New England's America's Kitchens* publication (2009)

Admission \$7 Adults, \$5 Seniors, \$3 Children (ages 7-17)

Sunday, Sept. 29 "If It Fits" documentary at 1 p.m.

This documentary tells the story of how Fire Chief Lewis Burton ran for mayor against George Katsaros that year and beat him, as the city debated how to rebound from the dying shoe industry that cost many jobs.

Buttonwoods Museum, 240 Water Street, Haverhill MA 01830

978-374-4626

Escuelas Públicas de Methuen Centro de Recursos para el Autismo Grupo de apoyo a los padres

Todas las reuniones van a consistir en discusiones generales y temas a partir de los intereses de los participantes y sus necesidades. Asegúrese de revisar la página de internet para los próximos eventos, artículos interesantes, e información

general. <http://methuenpublicschoolsautismcenter.blogspot.com> Por favor, póngase en contacto con Bari si desea un intérprete para una reunión en particular.

El horario para las reuniones: Todas se llevarán a cabo en la Biblioteca Pública de Nevins Memorial. Martes, octubre 8, 9:15-11:00 am. Las reuniones por la noche requieren registración previa, lunes, octubre 7, de 6:00a 7:30 pm,

Austin Craft & Gift Festival Sat., Sept. 28

The arrival of fall means pumpkins, colorful leaves and the annual Friends of Austin Craft & Gift Festival at Austin Preparatory School.

More than 70 vendors will be selling a variety of wares – including jewelry, cards, home décor items, holiday decorations, handbags, gift baskets, and many other goods. The fair also features bake & flower sales and raffle prizes.

This year's festival is Saturday, Sept. 28 from 10:00 a.m. to 3:00 p.m. The event

is in the school gym and the address is 101 Willow St., Reading.

The event is organized by the Friends of Austin, a volunteer parent group, and serves as a fundraiser for the school. All proceeds benefit Austin Prep.

Admission is \$3 (children under age 12 are free) and parking is free. Questions may be directed to Julianne Bloise, manager of public relations, at 781-944-4900 ext. 849 or jbloise@austinprep.org.

www.rumbonews.com

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

Become Extraordinary!™

On Wednesday, September 4th, we opened our doors and welcomed 161 students to begin the 2013-2014 school year! We continue to see growth in all areas at Bradford, with our new elementary program adding an additional 25 students at our Oxford Avenue campus. In addition, our faculty and staff have grown 30% this year to 34 dedicated professionals.

Beyond The Books Tour @ Bradford Lower School Campus (97 Oxford Avenue)

Please come see our new tour! If you know of someone who may be interested in learning more about the life-shaping work happening every day at Bradford, please let them know about our tours. Upcoming tour dates are:

Wednesday, September 25th, 8:30 - 9:30 a.m.

Wednesday, October 16th, 8:30 - 9:30 a.m.

Wednesday, October 30th, 8:30 - 9:30 a.m.

Calling all Chili Aficionados!!

Join Us

Saturday, September 28th

At

The Haverhill Firefighting Museum's

7th Annual Chili Cook-Off

6-9 pm @ the Museum

75 Kenoza Avenue

Prizes for ~Best Individual

~Best Fire House

~Best Restaurant

Down load your entry form @

www.haverhillfirefightingmuseum.org

or call 978-994-1854 or 978-835-1565

Door Prizes, Silent Auction, 50/50 Raffle, Door Prizes

Food and Beverages

Come Join the Fun!!

CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

LPL Concert Series

Lawrence Senior Center



Eleanor Perrone, Piano and Esther Ning-Yau, Piano, Sunday, October 6, 2013, 2 p.m., Lawrence Public Library

Enjoy pianists Eleanor Perrone and Esther Ning-Yau as they perform piano duets featuring the music of Gluck, Bach, Schumann, Rachmaninov, Debussy, and more.

Pianist Eleanor Perrone's commitment to the music she is playing is conveyed to the audience with electric energy and technical audacity. As stated by The Boston Globe, "Perrone is a pianist who makes you listen." Her concerto performances have consistently elicited from the entire audience a rousing standing ovation, from Brazil to Boston's Symphony Hall. Trained at the Juilliard School and Boston University, Ms. Perrone is currently on the piano faculty of the Community Programs Division of the Longy School of Music of Bard College in Cambridge, Mass., where she formerly served as associate chair and chair of piano in community programs. She also teaches privately and is adjunct faculty at Concord Academy in Concord, Mass. Her recording of Beethoven's Diabelli Variations and Bagatelles, Opus 126 is available on Amazon and CD Baby.

Pianist Esther Ning-Yau is a native of Hong Kong and an avid chamber musician. She has appeared in solo and chamber recitals internationally, including at the Museum of Arts in Puerto Rico, Jordan Hall in Boston, and the Hong Kong Government House. As a founding member of the New Piano Quartet, the Innonet Trio, and Duo Anime, she has performed in the New England area as part of the Harvard Epworth Church Concert Series, WCRB Live at Copley, and First Night Boston. Ms. Ning-Yau is currently on the piano faculty at the Longy School of Music of Bard College and the New School of Music in Cambridge, Mass. She is a staff accompanist at the Boston Conservatory and the Meadowmount School of Music in New York.


Concert is in loving memory of Elizabeth Caesar.

Actividades Futuras

- Sep 24 Taller de TRIAD 9:30am "Abuso de personas mayores"
- Sep 26 Reunión de Veteranos 2:00pm
- Sep 26 Marcha de las novias.
- Sep 27 Almuerzo especial! 11:30am
- Sep 27 Bingo Especial! 1:00pm \$5.

Upcoming Events

- Sep 25 TRIAD Workshop 9:30 am "Elder Abuse"
- Sep 26 Veteran's Meeting. 2:00pm
- Sep 26 Brides March!
- Sep 27 Special Lunch. 1:30 am
- Sep 27 Special Bingo! 1:00pm \$5



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.
 You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

City Hall After Hours/Green Jobs event Economic Development Networking

Wednesday, 25th of September from 5:00-6:30 at Salvatore's... on the deck!

354 Merrimack St., Lawrence - (978) 291-0220

City Hall After Hours is an informal opportunity to bring together people to share ideas, make contacts, and talk about anything and everything the city can do to help your business thrive. City Hall after hours meets in Lawrence the 4th Wednesday of each month. It is always a FREE event.

Ask me about tax incentives for doing business in Lawrence.

Please share this invitation with your clients, colleagues and business contacts.

Frank O'Connor, Jr.
 Community Development Dept. / Office of Economic Devel.
 225 Essex St., Lawrence, MA 01840
 978-620-3517 www.CityofLawrence.com

RUMBO
 RUMBONEWS.COM @

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/heallawrence@aol.com>

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

MVRTA
 MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

Beach Bus

Autobús de Playa

Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to www.mvrta.com.

Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 a las playas de Salisbury o Hampton en el 1 de Julio. También pueden usar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa Salisbury cada 70 minutos, ¡todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visiten la página web: www.mvrta.com

Celebrating the 30th Anniversary of the Beach Bus!!!

ADOPT A PET

**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**



I want to tell you about a beautiful, sweet, Pit Bull mix puppy named Luna who was badly hurt when she was struck by a car. All this poor girl wanted to do was get home. She literally dragged her broken body up two flights of stairs to her owners' apartment.

Luna's family brought her to Nevins Farm, where the team determined that she would need immediate surgery to make her whole again. Despite being in intense pain, Luna wagged her tail and remained calm the whole time. When Luna's family learned how badly she was hurt, they surrendered her to us, not wanting to take on the burden of a critically injured pup.

So Luna was transferred from Nevins to our Angell Animal Medical Center in Boston, where doctors repaired her badly broken hip. After two days of recovery, Luna was placed into a temporary foster home... and her foster parents loved her so much they adopted her!

But don't let Luna's story break your heart – let it open your heart up!

We would never have been able to pay for the extensive care Luna needed if it hadn't been for Pet Care Assistance. That kind of care – and help paying for it – would be hard to come by anywhere but at Angell!

Wouldn't you like to help other animals like Luna?

There's a way you can.

You can contribute to Pet Care Assistance.

Pet Care Assistance helps abandoned animals who require veterinary care, and also defrays the cost of treating cruelly abused animals rescued by our Law Enforcement department.

And Pet Care Assistance offers financial aid to families whose animal companions need emergency, intermediate, and critical care. Last year 191 families received \$219,456 in financial aid at the MSPCA's Angell Animal Medical Center.

Can you imagine looking into Luna's puppy eyes and saying "We can't help you?"

I know you can't. That's why I'm asking for your help.

Won't you please send your gift today and help us continue our healing work?

Please give generously. We want to give all animals every chance to heal. Thank you so much for opening your heart, once more, for the animals.

Sincerely,

Carter Luke, President
MSPCA-Angell

One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: www.mspca.org/nevins.

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

**CITY OF LAWRENCE
MASSACHUSETTS**



DOC. 202/2013

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 1, 2013 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the consideration of authorizing the following loan order:

An Order Authorizing a Capacity, Management, Operations, and Maintenance Program and Sewer Evaluation Survey and All Costs Incidental and Related Thereto

ORDERED: that \$1,920,000 is appropriated for the purpose of financing the capacity, management, operations and maintenance (CMOM) program and sewer system evaluation survey (SSES), and all costs incidental and related thereto, and including without limitation all costs thereof as defined in Section 1 of Chapter 29C of the General Laws; that to meet this appropriation the Treasurer with the approval of the Mayor is authorized to borrow \$1,920,000 and issue bonds or notes therefore under Chapter 44 of the General Laws and/or Chapter 29C of the General Laws; that such bonds or notes shall be general obligations of the City unless the Treasurer with the approval of the Mayor determines that they should be issued as limited obligations and may be secured by local system revenues as defined in Section 1 of Chapter 29C; that the Treasurer with the approval of the Mayor is authorized to borrow all or a portion of such amount from the Massachusetts Water Pollution Abatement Trust established pursuant to Chapter 29C; and in connection therewith to enter into a financing agreement and/or a security agreement with the Trust and otherwise to contract with the Trust and the Department of Environmental Protection with respect to such loan and for any federal or state aid available for the project or for the financing thereof; that the Mayor is authorized to enter into a project regulatory agreement with the Department of Environmental Protection, to expend all funds available for the project and to take any other action necessary or convenient to carry out the project. In addition, the Treasurer is authorized to file an application with the appropriate officials of The Commonwealth of Massachusetts (the "Commonwealth") to qualify under Chapter 44A of the General Laws any and all bonds of the City authorized to be borrowed pursuant to this loan order, and any other bonds of the City that have been authorized, but not yet issued as of the date hereof, and to provide such information and execute such documents as such officials of the Commonwealth may require in connection therewith.

Additional information regarding the matter referenced herein shall be available for viewing, examination, and copying at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA during business hours of Monday through Friday, 8:30AM to 4:30PM.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk



**137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841**

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias



**BODAS
 BAUTISMOS
 CUMPLEAÑOS
 MODELOS
 FOTOS FAMILIARES
 FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex St.
 Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
 Suite A
 Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
 DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
 FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



Para más información llame a Fifi García **(978) 681-9129**

Marcos A. Devers J., P.E.



Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
 mdjincorporated@comcast.net



Es facil encontrar a

Rumbo


(978) 794-5360

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE MASSACHUSETTS
 DOC. 202/2013



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 1, 2013 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the consideration of authorizing the following loan order:

An Order Authorizing the Replacement of Water Mains, Valves and Hydrants, and All Costs Incidental and Related Thereto

ORDERED: that \$23,795,000 is appropriated for the purpose of financing the replacement of water mains, valves and hydrants, and all costs incidental and related thereto, including all engineering and design costs related to such projects and including without limitation all costs thereof as defined in Section 1 of Chapter 29C of the General Laws; that to meet this appropriation the Treasurer with the approval of the Mayor is authorized to borrow \$23,795,000 and issue bonds or notes therefore under Chapter 44 of the General Laws and/or Chapter 29C of the General Laws; that such bonds or notes shall be general obligations of the City unless the Treasurer with the approval of the Mayor determines that they should be issued as limited obligations and may be secured by local system revenues as defined in Section 1 of Chapter 29C; that the Treasurer with the approval of the Mayor is authorized to borrow all or a portion of such amount from the Massachusetts Water Pollution Abatement Trust established pursuant to Chapter 29C; and in connection therewith to enter into a financing agreement and/or a security agreement with the Trust and otherwise to contract with the Trust and the Department of Environmental Protection with respect to such loan and for any federal or state aid available for the project or for the financing thereof; that the Mayor is authorized to enter into a project regulatory agreement with the Department of Environmental Protection, to expend all funds available for the project and to take any other action necessary or convenient to carry out the project. In addition, the Treasurer is authorized to file an application with the appropriate officials of the Commonwealth of Massachusetts (the "Commonwealth") to qualify under Chapter 44A of the General Laws any and all bonds of the City authorized to be borrowed pursuant to this loan order, and any other bonds of the City that have been authorized, but not yet issued as of the date hereof, and to provide such information and execute such documents as such officials of the Commonwealth may require in connection therewith.


Additional information regarding the matter referenced herein shall be available for viewing, examination, and copying at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA during business hours of Monday through Friday, 8:30AM to 4:30PM.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE MASSACHUSETTS
 DOC. 111/2013



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 1, 2013 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by adding the following new paragraph to Section 10.36.250 of the Municipal Code (Twenty (20) Minute Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:


Union Street, west side, from a point Twenty (20) feet northerly of the intersection with Orchard Street to a point Forty (40) feet northerly of the intersection with Orchard Street.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE MASSACHUSETTS
 DOC. 178/2013



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 1, 2013 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.250 of the Municipal Code (Twenty (20) Minute Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:


Lowell Street, south side, from a point Thirty Two (32) feet easterly of the intersection with Oxford Street to a point Fifty Two (52) feet easterly of the intersection with Oxford Street.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE MASSACHUSETTS
 DOC. 263/2013



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 1, 2013 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by DELETING the following paragraph from Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking):


Melrose Street, north side, from a point 72 feet easterly of the intersection of Water Street to a point 92 feet easterly of the intersection of Water Street

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE MASSACHUSETTS
 DOC. 166/2013



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 1, 2013 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.010 of the Municipal Code (Parking Prohibited on Certain Streets – At All Times), to be inserted in the proper alphabetical order:


Chestnut Street, east side, from a point one hundred forty five (145) feet easterly of the intersection of Elm Street to a point two hundred thirty five (235) feet easterly of the intersection of Elm Street.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE MASSACHUSETTS
 DOC. 218/2013



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 1, 2013 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:


East Haverhill Street, north side, from a point eighty (80) feet easterly of the intersection of Prospect Street to a point four one hundred (100) feet easterly of the intersection of Prospect Street.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE MASSACHUSETTS
 DOC. 186/2013



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 1, 2013 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

East Haverhill Street, south side, from a point two hundred forty four (244) feet westerly of the intersection of East Pleasant Street to a point two hundred sixty four (264) feet westerly of the intersection of East Pleasant Street.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

LETTERS TO THE EDITOR


RUMBO
 60 Island Street, Suite 211E
 Lawrence MA 01840

Email:
rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE MASSACHUSETTS
 DOC. 257/2013



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 1, 2013 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by DELETING the following new paragraph to Section 10.40.060 of the Municipal Code (Permit Parking Streets designated), to be inserted in the proper alphabetical order:

Oak Street, both sides, between Jackson Street and Short Street, 24 hours per day, every day. Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

Rumbo
(978) 794-5360



DENTAL *dreams*

dentistry for **KIDS and ADULTS**

Hablamos Español

**We welcome
MassHealth*
for Children
& Adults**

***Aceptamos MassHealth*
para niños y adultos***

**SPECIAL OFFER
for NEW Patients**

Oferta Introductoria

Adults \$128
Adultos
Children \$145
under 21
Niños

Includes: Exam, cleaning, x-ray and consultation (\$140 value)
Incluye: Examen, pulida de dientes, rayo-x y consulta (es un valor de \$140)

**50%
DISCOUNT**
de Descuento

On ALL Dental Procedures
A todos los trabajos dentales

\$589
**EITHER Complete
UPPER, LOWER,
or PARTIAL Dentures**
(Partials are per arch)

Dentaduras completas o parciales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

**Some adult benefits still remain
- ask for details*

**Aun quedan beneficios para adultos,
llame para detalles*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**When's the last
time YOU and the
KIDS went to the
DENTIST?**

*¿Cuándo fue la última
vez que usted y los niños
fueron al Dentista?*

700 Essex St

**In the Essex Plaza Shopping Center
Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center**

978.683.2200



LAWRENCE

Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater • Indoor Kids' Playground • Video juegos
- Cine para niños • Area de juegos